Fray Bartolomé de Las Casas, A.C. (San Cristóbal de Las Casas, Chiapas).

Sju’unil b’a sneb’jel k’umal tojol-ab’al. Manual de la lengua tojol-ab’al. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y María de la Flor Gómez Cruz, Carmelino Méndez Jiménez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y María de la Flor Gómez Cruz, Carmelino Méndez Jiménez (2013). *Sju’unil b’a sneb’jel k’umal tojol-ab’al. Manual de la lengua tojol-ab’al. Tercer semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/33

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pSak/7Zh

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al

Manual de la lengua tojol-ab'al
Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

María de la Flor Gómez Cruz
Carmelino Méndez Jiménez

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al.
Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México
Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección de vocabularios de lenguas mayas
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2°, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

DR© 2013 Miguel Sánchez Álvarez, María de la Flor Gómez Cruz, Carmelino Méndez Jiménez

ISBN: 978-607-95851-7-4

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre, es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas". Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción..... 11

Sb'ajtanil Tsome'
Unidad I – Verbo I. Verbo Intransitivo..... 13

Sb'ajtanil sneb'jel
Lección 1
Verbo intransitivo..... 15

Schab'il sneb'jel
Lección 2
Marcas de persona y aspecto..... 20
Aspecto completivo..... 20
Aspecto incompletivo..... 23
Aspecto progresivo..... 25
Aspecto potencial..... 29

Yoxil sneb'jel
Lección 3
Imperativos y adverbios
El modo imperativo..... 32

Schab'il tsome'
Unidad II – Verbo II. Verbo Transitivo..... 39

Schanil sneb'jel
Lección 4
Verbo transitivo..... 41

Sjo'il sneb'jel
Lección 5
Marcas de persona y aspecto..... 43
Aspecto completivo..... 43
Aspecto incompletivo..... 46
Aspecto progresivo..... 49
Aspecto potencial..... 54
Marcas de persona..... 57

Swakil sneb'jel
Lección 6
Imperativos y adverbios..... 63
El imperativo..... 63
Adverbios de tiempo..... 65

Yoxil Tsome'
Unidad III – Partes del Cuerpo..... 69

Sjukil sneb'jel
Lección 7
Partes de nuestro cuerpo..... 71
Partes externas..... 71
Partes internas..... 74

Swaxakil sneb'jel
Lección 8
Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza..... 77
Partes de una casa..... 77
Partes de un árbol..... 78
Partes del cuerpo animal..... 80
Partes de un cerro..... 81

Sb'alunil sneb'jel
Lección 9
Características físicas y estados de ánimo..... 83
Características físicas..... 83
Estados de ánimo..... 84

Slajunil sneb'jel
Lección 10
Aseo..... 86
Aspecto completivo en verbos..... 86
Aspecto incompletivo en verbos..... 87
Aspecto progresivo en frases..... 87

Introducción

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre, es resultado del Proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas"que la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) vienen promoviendo para fomentar el interés en las lenguas mayas y zoque. Por esta razón, el presente manual está dirigido para el público en general, estudiantes y docentes que deseen aprender esta lengua. Está escrito en forma bilingüe, en tojol-ab'al y español, y estructurado en tres unidades y diez lecciones. Su contenido presenta el uso de los verbos intransitivos y transitivos; las partes del cuerpo humano, las partes de una casa, de un árbol, de un cerro y de un animal, desde una perspectiva cultural y cosmogónica. Cada unidad consta de tres lecciones, donde se abordan aspectos culturales con diferentes categorías gramaticales, ilustradas con imágenes, con la finalidad de que el manual sea didáctico e ilustrativo. Al final de cada lección se plantean actividades para motivar al alumno a la investigación, permitiéndole a la vez el enriquecimiento de su vocabulario, de acuerdo a sus necesidades e intereses de aprendizaje. Los temas están planteados bajo un orden jerárquico, induciendo al alumno a la práctica oral y escrita de la lengua, partiendo de la interacción con sus compañeros y profesor.

En cada apartado se incluyeron las variaciones dialectales de las regiones Cañada, Centro y Selva, considerando que la lengua tojol-ab'al no presenta variaciones fuertes que pudiesen obstaculizar la comprensión de textos escritos. Asimismo, la escritura del presente manual, se basa en la normalización de escritura de la lengua tojol-ab'al que se llevó a cabo en 2010 y 2011, bajo la coordinación de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Miguel Sánchez Álvarez

Sb'ajtanil Tsome'

Unidad I – Verbo I. Verbo Intransitivo

Objetivo específico: Reforzar la práctica oral y escrita de la lengua originaria tojol-ab'al, utilizando verbos intransitivos, marcas de aspecto (persona, tiempo), así como expresiones imperativas y adverbios.

Wa'n[1] tse'nel ja kiji

[1] Es válido también escribir *wan*, tienen el mismo significado y es considerado como variación fonética, según la *Norma de escritura de la lengua tojol-ab'al.*

Sb'ajtanil sneb'jel

Lección I

Verbo intransitivo

Los verbos intransitivos son aquellos que para su realización no necesitan de un objeto directo, porque la acción no se puede transmitir. Por lo tanto son verbos con significado completo. Ejemplos:

Ok'el	Llorar	Ochel	Entrar
Wayel	Dormir	Elel	Salir
Tse'nel	Reír	Ts'eb'anel	Cantar
B'ajtel	Brincar	K'umanel	Hablar
Maklanel	Escuchar	Ajnel	Correr
Julel	Llegar	Wa'el	Comer
Awanel	Gritar	Noxel/noxjel	Bañar
B'ejyel	Caminar	Ts'ijb'anel	Escribir
Wajel	Ir	Xiwel	Espantar
K'otel	Llegar	Waychinel	Soñar

Como puede observarse, en tojol-ab'al, los verbos intransitivos son aquellos que no necesitan la participación de otro agente para complementar su significado. En este apartado encontraremos algunos ejemplos, indicando la persona que hace la acción, considerando que, al tener marca de aspecto se apoya del verbo haber.

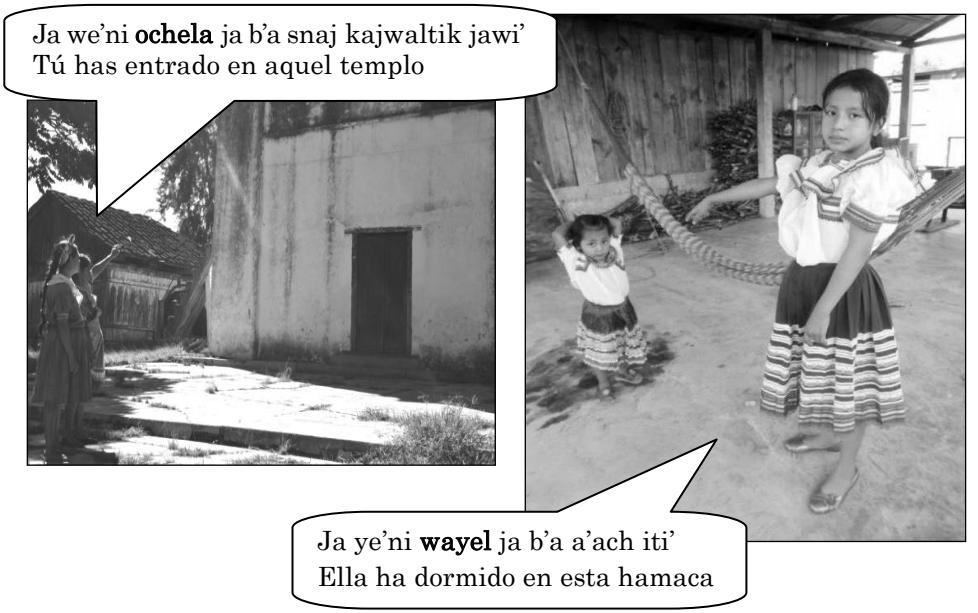
Número de persona gramatical

– on	1ª del singular
– a	2ª del singular
– ø	3ª del singular
– otik	1ª del plural (inclusivo)
– otikon	1ª del plural (exclusivo)
– elex	2ª del plural
– e'	3ª del plural

Ok'el**on**	He llorado	Ochel**on**	He entrado
Wayel**on**	He dormido	Utanel**on**	He regañado
Tse'nel**on**	He reído	Ts'eb'anel**on**	He cantado
B'ajtel**on**	He brincado	K'umanel**on**	He hablado
Awanel**on**	He gritado	Ajnel**on**	He corrido
K'otel**on**	He llegado	Wa'el**on**	He comido

Ejemplos con pronombres personales:

Ja ke'ni' ok'el**on**	Yo he llor**ado**
Ja we'ni' wayel**a**	Tú has dorm**ido**
Ja ye'ni' tse'nel**ø**	Él se ha re**ído**
Ja ke'ntiki' b'ajtel**otik**	Nosotros hemos brinc**ado**
Ja kentikoni' awanel**otikon**	Nosotros hemos grit**ado**
Ja we'nexi' wa'el**ex**	Ustedes han com**ido**
Ja ye'nle'i' ajnel**e'**	Ellos han corr**ido**



Algunos verbos transitivos se derivan de verbos intransitivos. Esto quiere decir que para realizarse la acción se necesita de un objeto directo. En estos casos, el verbo causativo ***a'*** indica el hacer algo, y siempre va acompañado de las marcas de persona gramatical, y al final el verbo intransitivo se sufija con el complemento causativo ***uk***.

Verbo ***atnel*** **(bañar)**

Ka nox**uk** ja alatsi'	Bañé al bebé
Wa nox**uk** ja alatsi'	Bañaste al bebé
Ya nox**uk** ja alatsi'	Bañó al bebé
Ka'tik nox**uk** ja alatsi'	Bañamos al bebé
Ka'tikon nox**uk** ja alatsi'	Bañamos al bebé
Wa'wex nox**uk** ja alatsi'	Bañaron al bebé
Ya'we nox**uk** ja alatsi'	Bañaron al bebé

Otra forma en que se derivan los verbos intransitivos es cuando se convierten en agentivos y hacen referencia a la persona que realiza la acción. En el verbo se presenta el sufijo ***um***. Ejemplos:

b'ejy**um**	caminante/cazador	nox**um**	bañista
ts'eb'an**um**	cantante	a'tij**um**	trabajador
cha'n**um**	bailador	wa'**um**	comensales
chonwan**um**	vendedor	ajnan**um**	curandero

Jelxa ja cha'num ja b'a k'ini'	Ya hay muchos bailadores en la fiesta
Wa'nxa wajel ja a'tijumi'	Ya se van los trabajadores
Ojxa juluke ja wa'umi'	Ya van a llegar los comensales

ACTIVIDADES

- Escribe algunos verbos intransitivos en lengua tojol-ab'al.
- Clasifica los tres tipos de verbos vistos en esta lección.
- Construye frases con los tres tipos de verbos intransitivos que se han visto.
- Practica la lectura de verbos intransitivos.

Schab'il sneb'jel
Lección II
Marcas de persona y aspecto

Los verbos cuentan con dos elementos que indican la forma de realizar la acción. Uno de ellos es la marca de aspecto: completivo, incompletivo, progresivo y potencial; otro es la marca de persona, que indica quién realiza la acción.

Aspecto completivo

Indica que la acción ya ha completado su realización. En tojol-ab'al se puede entender que la acción se ha completado con las marcas de persona del juego B, considerando que en tercera persona el sufijo –i desaparece cuando le sigue otra palabra, como se muestra a continuación.

Marcas de persona y aspecto

–yon	1ª del singular	**–iyon**
–ya	2ª del singular	**–iya**
–i	3ª del singular	**–i**
–tik	1ª del plural (inclusivo)	**–itik**
–tikon	1ª del plural (exclusivo)	**–itikon**
–yex	2ª del plural	**–iyex**
–ye'	3ª del plural	**–iye'**

Verbo consonántico ***wayel*** **(dormir)**

Wa**yon**	Dormí	Way**tik**	Dormimos
Wa**ya**	Dormiste	Way**tikon**	Dormimos
Wa**yi**	Durmió	Wa**yex**	Durmieron
		Wa**ye'**	Durmieron

Verbo vocálico ***ok'el*** **(llorar)**

Ok'**yon**	Lloré	Ok'**tik**	Lloramos (inclusivo)
Ok'**ya**	Lloraste	Ok'**tikon**	Lloramos (exclusivo)
Ok'**i**	Lloró	Ok'**yex**	Lloraron (ustedes)
		Ok'**ye'**	Lloraron (ellas/ellos)

Verbos ***ok'el*** **(llorar)** y ***k'otel*** **(llegar)**

En Singular

Primera persona

Ok'**yon** yuj ja syajali'	Lloré por el dolor
K'ot**yon** ja b'a snaj ja jnani'	Llegué a la casa de mi mamá

Segunda persona

Ok'**ya** ja yajni awila juli'	Lloraste al verlo llegar
K'ot**ya** ja b'a chonab' jawi'	Llegaste a aquel pueblo

Tercera persona

Ok' ja alatsi'	Lloró el bebé
K'ot ja kijts'in ja eke'	Llegó ayer mi hermano menor

En plural

Primera persona

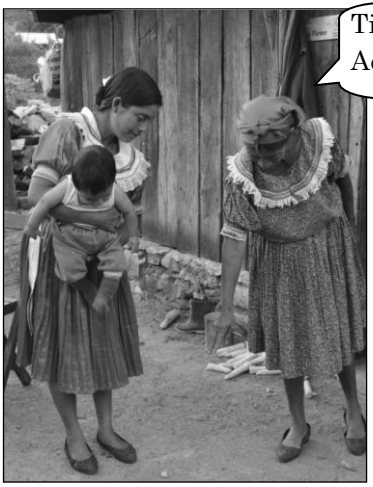
Ok'**tik** ja wa'nto	Lloramos hace un momento
K'o**tik** ja b'a wits jawi'	Llegamos a aquel cerro
Ok'**tikon** ja yajni kilatikon waji'	Lloramos al darnos cuenta que se iba
K'o**tikon** ja wa'xa b'a wanaji'	Llegamos por la mañana a tu casa

Segunda persona

Ok'**yex** ja utjiyexi'	Lloraron porque los regañaron
K'ot**yex** ja b'a k'ate'i'	Llegaron al puente

Tercera persona

Ok'**ye'** ja yal untiki'	Lloraron los niños
Ok'**ye'** ja kijts'in jumasa'	Lloraron mis hermanos menores



Por otro lado, el sufijo ***ta*** (ya) se agrega a los verbos para indicar que la acción ya sucedió o se ha realizado, por ejemplo:

Verbo consonántico ***wa'el*** **(comer)**

Wa'**yonta**	Ya comí	Wa'**tikta**	Ya comimos (incluyente)
Wa'**yata**	Ya comiste	Wa'**tikonta**	Ya comimos (excluyente)
Wa'**ta**	Ya comió	Wa'**yexta**	Ya comieron (ustedes)
		Wa'**ye'ta**	Ya comieron (ellos/ ellas)

Verbo vocálico ***ok'el*** **(llorar)**

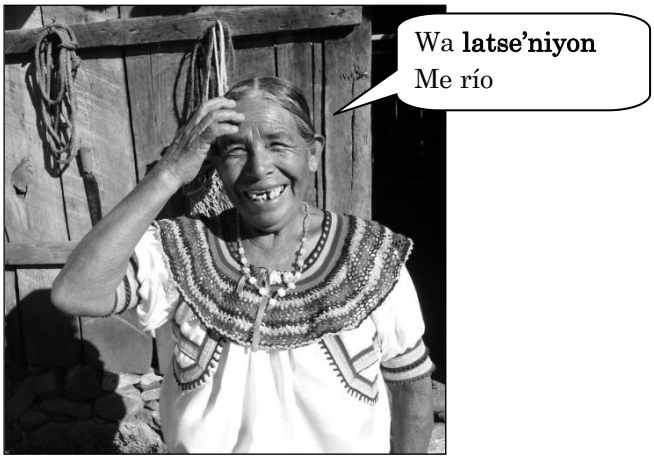
Ok'y**onta**	Ya lloré	Ok'**tikta**	Ya lloramos (incluyente)
Ok'**yata**	Ya lloraste	Ok'**tikonta**	Ya lloramos (excluyente)
Ok'**ta**	Ya lloró	Ok'**yexta**	Ya lloraron (ustedes)
		Ok'**ye'ta**	Ya lloraron (ellos/ ellas)

Aspecto incompletivo

Indica que la acción no se ha completado o que aún está llevándose a cabo y que finalizará después. Las marcas que caracterizan a este aspecto son las siguientes: ***wa***, es un elemento que afirma que la acción se está realizando, ***la***, es el complemento del elemento anterior, pero por regla se escribe antes del verbo, y en tercera persona se sustituye por la ***x***.

Marcas de persona y aspecto

mi	**la**+verbo	**–yon/-iyon**	1ª persona del singular
wa	**la**+verbo	**i**	2ª persona del singular
wa	**x**+verbo	**i**	3ª persona del singular
wa	**la**+verbo	**–tik/itik**	1ª persona del plural
wa	**la**+verbo	**–tikon/-itikon**	1ª persona del plural
wa	**la**+verbo	**–yex/iyex**	2ª persona del plural
wa	**x**+verbo	**–ye'/iye'**	3ª persona del plural



Verbo **tse'nel (reír)**

Wa	**la**tse'n**iyon**	Me río
Wa	**la**tse'n**i**	Te ríes
Wa	**x**tse'n**i**	Se ríe
Wa	**la**tse'n**itik**	Nos reímos, 1ª del plural (inclusivo)
Wa	**la**tse'n**itikon**	Nos reímos, 1ª del plural (exclusivo)
Wa	**la**tse'n**iyex**	Se ríen (ustedes), 2ª del plural
Wa	**x**tse'n**iye'**	Se ríen (ellos), 3ª del plural

Verbo ***wajel*** **(ir)**

Wa lawaj**yon** b'olmanel b'a Chonab'	Voy a vender en Comitán
Wa lawaj**ø** iljel b'a ajnanum	Vas a curarte con el hierbero
Wa xwaj**ø** noxel b'a uk'um ja jnani'	Mi mamá va a bañarse en el arroyo
Wa lawaj**tik** b'olmanel b'a Chonab'	Vamos a vender en Comitán
Wa lawaj**tikon** b'olmanel b'a Chonab'	Vamos a vender en Comitán
Wa lawaj**yex** iljel b'a ajnanum	Van a curarse con el hierbero
Wa xwaj**ye** noxel b'a uk'um ja nani sok ja jwatsi'	Van a bañarse mi mamá y mi hermana en el arroyo

Verbo ***atnel*** **(bañarse)**

Wa la'atn**iyon** b'a sti' ja'	Me baño en la orilla del río
Wa la'atn**i b'a yok ja'**	Te bañas en el arroyo
Wa x-atn**i** b'a jayal ja'	Se baña en la playa
Wa la'atn**itikon** b'a sti' ja'	Nos bañamos en la orilla del río (incluyente)
Wa la'atn**itikon** b'a pampa ja'	Nos bañamos en la laguna (excluyente)
Wa la'atn**iyex** b'a yok ja'	Se bañan en el arroyo (ustedes)
Wa x-atn**iye'** b'a jayal ja'	Se bañan en la playa (ellos/ellas)

Aspecto progresivo

Indica que la acción se está realizando, continúa aún, y que terminará posteriormente sin especificar en qué momento. Algunos lingüistas lo denominan aspecto progresivo, sin embargo este verbo se hace acompañar siempre del verbo ***wa'n*** (estar) y en este mismo verbo se agregan las marcas de persona gramatical, seguidas de la acción que se desea señalar. El verbo que señala la acción no sufre modificación alguna.

Wa'n a'tel ja ixuki'
Está trabajando la señora

Marca de persona y aspecto[2]

wa'non	estoy
wa'na	estás
wa'n	está
wa'ntik	estamos (incluyente)
wa'ntikon	estamos (excluyente)
wa'nex	están (ustedes)
wa'ne'	están (ellos)

[2] No equivalen a la traducción literal del tojol-ab'al al español, debido a la ausencia del verbo *ser* en el idioma materno.

Verbo ***wa'el*** **(comer)**

Wa'n**on** wa'el	Estoy comiendo
Wa'n**a** wa'el	Estás comiendo
Wa'n wa'el	Está comiendo
Wa'n**tik** wa'el	Estamos comiendo (incluyente)
Wa'n**tikon** wa'el	Estamos comiendo (excluyente)
Wa'n**e** wa'el	Están comiendo (ustedes)
Wa'n**e'** wa'el	Están comiendo (ellos/ellas)

Wa'non a'tel b'a yoj jmaka
Estoy trabajando dentro de mi huerta

Wa'n ok'el ja kijts'ini'
Está llorando mi hermanita

Verbo ***tse'nel*** **(reír)**

Wa'n**on** tse'nel	Estoy riéndome
Wa'n**a** tse'nel	Estás riéndote
Wa'n tse'nel	Está riéndose
Wa'n**tik** tse'nel	Estamos riéndonos (incluyente)
Wa'n**tikon** tse'nel	Estamos riéndonos (excluyente)
Wa'n**ex** tse'nel	Están riéndose (ustedes)
Wa'n**e'** tse'nel	Están riéndose (ellas/ellos)

Existen dos sufijos que también se utilizan para la marca de aspecto: ***xa*** (ya), el cual indica que la acción ha comenzado y continúa, y ***to*** (todavía), que indica que la acción no ha terminado.

Frases con **enclítico *xa* (ya)**

Wa'non**xa** wayel	Ya estoy durmiendo
Wa'na**xa** wa'el	Ya estás comiendo
Wa'n**xa** atnel	Ya se está bañando

Frases con **enclítico *to* (todavía)**

Wa'non**to** wayel	Todavía estoy durmiendo
Wa'na**to** wa'el	Todavía está comiendo
Wa'n**to** atnel ja Lupe'	Todavía se está bañando Guadalupe
Wa'ntik**to** k'otel ja b'a wajumotiki'	Todavía no hemos llegado a donde vamos

Wa'nex**to** smajlajel ja wa mojexi'	Todavía están esperando a sus compañeros/as
Wa'nex**to** jijlel yuj ja mito ay a'teli'	Todavía están descansando, porque aún no hay trabajo

En este apartado encontraremos algunos verbos que no aceptan las marcas que se vieron con anterioridad. Existe otra forma de expresión con algunos verbos específicos, como *julel, wajel, jakel, k'otel, ochel, ek'el, elel*, entre otros. Se les agrega ***um*** a cada verbo antes de la marca de persona gramatical. Es correcto decir ***julumon*** y ***wa'non julel***, ambas formas son aceptables.

Marcas de persona y aspecto

um	on	1ª persona singular
um	a	2ª persona singular
um	ø	3ª persona singular
um	otik	1ª persona plural
um	okitkon	1ª persona plural
um	ex	2ª persona del plural
um	e'	3ª persona del plural

Ejemplos:

Verbo ***jaquel*** **(venir)**

Jakumon	Vengo /voy
Jakuma	Vienes /vas
Jakum	Viene /va
Jakumotik	Vinimos /vamos
Jakumotikon	Vinimos /vamos
Jakumex	Vienen /van
Jakumex	Vienen/van

Ek'umon b'a sti' snaj ja jme'xepi'
Estoy pasando frente a la casa de mi abuelita

Verbo ***ochel*** **(entrar)**

Ochumon	Estoy entrando
Ochuma	Estás entrando
Ochum	Está entrando
Ochumotik	Estamos entrando
Ochumotikon	Estamos entrando
Ochumex	Están entrando
Ochume'	Están entrando

Aspecto potencial

Indica que la acción no se ha realizado, pero que se planea llevar a cabo en un futuro, es decir, se toma la acción como una posibilidad de realizarse. La marca ***oj*** se antepone al verbo, aunque también se pueden agregar los enclíticos ***xa*** (ya) y ***to*** (todavía); el primero indica una posibilidad de realizar una acción más cercana.

Marcas de persona y aspecto

oj	**kon**	1ª persona del singular
oj	**an**	2ª persona del singular
oj	**uk**	3ª persona del singular
oj	**–kotik**	1ª persona del plural (incl.)
oj	**–kotikon**	1ª persona del plural (excl.)
oj	**–anjik**	2ª persona del plural
oj	**–uke'**	3ª persona del plural

Con verbo ***wa'el*** **(comer)**

Oj	wa' **kon**	Voy a comer	1ª del singular
Oj	wa' **an**	Vas a comer	2ª del singular
Oj	wa' **uk**	Va a comer	3ª del singular
Oj	wa' **kotik**	Vamos a comer	1ª del plural (inclusivo)
Oj	wa' **kotikon**	Vamos a comer	1ª del plural (exclusivo)
Oj	wa' **anik**	Van a comer (ustedes)	2ª del plural
Oj	wa'**uke'**	Van a comer (ellos/ellas)	3ª del plural

Con verbo ***kanel*** **(quedar)**

Oj	kan**kon**	Voy a quedarme
Oj	kan**an**	Vas a quedarte
Oj	kan**uk**	Va a quedarse
Oj	kan**kotik**	Vamos a quedarnos
Oj	kan**kotikon**	Vamos a quedarnos
Oj	kan**anik**	Van a quedarse (ustedes)
Oj	kan**uke'**	Van a quedarse (ellos)

Enunciados con verbo ***wajel*** **(ir)**

Oj waj**kon** alaj ja jecheli'	Iré a la milpa mañana
Oj waj**an** b'olmalanel ja ch'ab'eji'	Irás a vender pasado mañana
Oj waj**uk** iljel ja jnani'	Irá a consulta mi mamá
Oj waj**kotik** k'in sok watati'	Iremos a la fiesta con tu papá
Oj waj**kotikon** k'u'anel b'a Sapaluta	Iremos a la peregrinación a Trinitaria
Oj waj**anik** ts'unuj ixim ja jecheli'	Irán a sembrar maíz mañana (ustedes)
Oj waj**uke** ik'uj si' ja kuntikili'	Irán a traer leña mis hijos/hijas

Sufijando con enclítico *xa* (ya)

Verbo ***noxel***[3] **(bañar)**

Oj**xa** nox**ukon**	Ya me voy a bañar
Oj**xa** nox**an**	Ya te vas a bañar
Oj**xa** nox**uk**	Ya se va a bañar

Verbo ***kumxel*** **(regresar)**

Oj**xa** kumx**ukon** mixa ay a'tel	Ya me voy a regresar, ya no hay trabajo
Oj**xa** kumx**an** ch'akta ja a'teli'	Ya te vas a regresar, ya se acabó el trabajo
Oj**xa** kumx**uk** mixa jas ay	Ya va a regresar, ya no hay nada

Sufijando con enclítico *to* (todavía)

Verbo ***wajel*** **(ir)**

Oj**to** waj**kon** b'a kalaj	Voy a ir todavía a la milpa
Oj**to** waj**an** k'a'wel	Vas a ir todavía a cargar agua
Oj**to** waj**uk** iljel	Va a ir todavía a la consulta

ACTIVIDADES

- Identifica las marcas de persona y aspecto en diferentes verbos.
- Escribe las cuatro marcas de aspectos en verbos intransitivos.
- Construye frases con los diferentes aspectos de tiempo.
- Elabora un texto donde hagas uso de verbos intransitivos con marcas de aspecto.

[3] También es correcto escribir *noxjel*.

Yoxil sneb'jel
Lección III
Imperativos y adverbios

El modo imperativo

Es una modalidad gramatical que se emplea para dar una orden, realizar una acción o solicitudes concretas; en verbos intransitivos la marca es el sufijo **an.**

Verbos intransitivos

Ch'ab'an**an**	Cállate
Kulan**an**	Siéntate
A'tijan**an**	Trabaja
Way**an**	Duérmete
Ko'**an**	Bájate
Noxj**an**	Báñate

Veamos algunos ejemplos de expresiones imperativas con direccionales en los verbos intransitivos:

Ka'axa oche	Vete ya (de aquí para allá)
La'xa jani	Vente ya (de allá para acá)
La'xa k'eni	Vente ya (de allá abajo hacia acá arriba)
Ochanxa k'eni	Entra ya (de allá abajo hacia acá arriba)
Kumxan ko'e	Regrésate (de aquí arriba hacia allá abajo)
Ochan koni	Entra (de allá arriba hacia acá abajo)

El adverbio *mok*[4], indica la no realización de alguna acción.

Veamos algunos ejemplos:

Ch'ab'an**an mok** ok'an	Cállate, no llores
Kulan**an mok** a'tijanan	Siéntate, no trabajes
A'tijan**an mok** jijlan	Trabaja, no descanses
Way**an mok** k'e'an	Duérmete, no te levantes
Ko'**an mok** wajan	Bájate, no vayas
Jijl**an mok** a'tijanan	Descansa, no trabajes

El adverbio *mi'* [5] es también una forma de marcar negación. Al hacer uso de verbos en expresiones con voz imperativa quedan así:

Mi' oj wajan ja paxyali'	**No** vas a ir al paseo
Mi' oj jijlan ja jecheli'	**No** vas a descansar mañana
Mi' oj kanan ja b'a k'ini'	**No** vas a quedarte en la fiesta

En otros casos, podemos notar cómo a través del imperativo, el verbo intransitivo se convierte en transitivo, porque al indicar la realización de una acción, la recibe alguien más. A esto se le llama **verbo causativo**. Veamos los ejemplos:

Wa'el (comer)	
A' wa'**uk** ja alatsi'	Dale de comer al bebé
A' b'ejy**uk** ja alatsi'	Haz caminar al bebé
A' b'a'an**uk** ja alatsi'	Acuesta al bebé
A' kulan**uk** ja alatsi'	Sienta al bebé

[4] Considerado como adverbio de negación, salvo la mejor opinión de los especialistas.
[5] La misma observación.

Noxjel (bañar)

A'**xa** noxj**uk** ja alatsi'	Baña ya al bebé
A'**xa** wa'**uk** ja alatsi'	Dale ya de comer al bebé
A'**xa** b'a'an**uk** ja alatsi'	Acuesta ya al bebé

Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo nos indican el momento en que se realiza la acción. En tojol-ab'al existen diferentes formas de clasificar el tiempo, éstas se aplica en expresiones cotidianas. En los siguientes apartados hacemos una diferenciación entre el día y la noche y otros momentos.

Najate	Hace muchos años	**Jujnab'e**	El año pasado
Cha'oxeje	Hace dos, tres días	**Oxeje**	Hace tres días
Chab'aje	Anteayer	**Eke**	Ayer
Sajto eke	Ayer en la mañana	**Eke kulan k'a'uj**	Ayer a medio día
Eke och k'a'uj	Ayer en la tarde	**Eke a'kwal**	Antenoche
A'kwale	Anoche	**Sakb'el k'inal**	Al amanecer
Elel k'a'uj	Al salir el sol	**Kulan k'a'uj**	Al medio día
Och k'a'uj	En la tarde	**Satk'a'uj**	De día
Wa'xa sajto	Hoy temprano	**Wa'xa**	Hace un buen rato
Wa'nto	Hace un momento		

Ejemplos en oraciones:

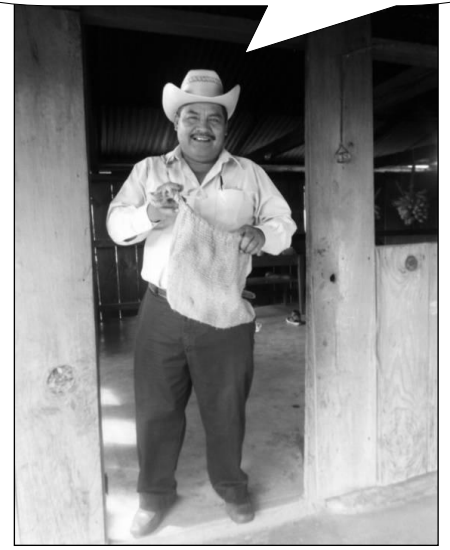
Wajyon a'tel ja **eke**	**Ayer** fui a trabajar
Wajya Chonab' ja **chab'aje**	**Antier** fuiste a Comitán
Waj b'olmalanel ja jnan ja **wa'nto'**	Mi mamá fue **hace un rato** a vender
Jel cham k'ujol kanyon ja **wa'nto'**	**Hace un rato** me quedé preocupado
Elel' k'a'uj waj ja Chonab' ja jtati'	**Al salir el sol** mi papá se fue a Comitán
Kulanxa k'auj wajyon ja b'a kalaji'	Ya **ascendiendo el sol** fui a la milpa

Ejemplos con verbos intransitivos en aspecto completivo:

Cha'niyon ja eke'	Ayer bailé
Ts'eb'aniya ja wa'nto'	Cantaste hace un momento
Ajnitikon ja chab'aje'	Corrimos anteayer
Ochyon iljel ja wa'xa sajto'	Hoy en la mañana entré a consulta
Eke och a'kwal juli	Antenoche llegó
Wajye noxel ja eke'	Ayer fueron a bañarse

Ajk'anchto tojb'el ja juna'al iti'
Hace poco se hizo esta falda

Najate ki'oj ja jmorral iti'
Hace muchos años tengo este morral



ACTIVIDADES

- Investiga verbos intransitivos que puedan emplearse en expresiones con voz imperativa.
- Construye frases con los adverbios *mok* y *mi'* con voz imperativa.
- Investiga cuáles son los adverbios de tiempo y su aplicación en los verbos intransitivos.
- Construye textos que contengan expresiones con voz imperativa y adverbios de tiempo.

VOCABULARIO

ajnel	correr	ajnum	corredor (atleta)
ajnan	corre	ajnita	ya corrió
alub'al	dicho	atnel	bañar
atnan	báñate	atnub'	bañadero
atnum	bañista	atrisa'anel[6]	estornudar
a'tel	trabajar/trabajo	a'tijum	trabajador
awanel	gritar	axub'anel	ponerse en la sombra
axwel	aburrir	b'ajtel	brincar
b'ejyel	caminar	b'ejyum	caminante/cazador
b'ulb'unel	balbucear	b'a'anel	acostarse
ch'ayel	perder	ch'ayum	perdido
ch'ayub'al	perdido	ch'ab'anel	callarse
cha'nel	bailar	chulnel	orinar
chumanel	acuclillarse	elan	salte
elanxa	salte ya	elel	salir
elum	está saliendo	jijlel	descansar
julel	llegar	julum	llegando (alguien)
job'jel	preguntar	job'ub'al	preguntado por alguien
k'elwanel	mirar	k'elub'al	visto
k'i'el	crecer	k'itk'unel	temblar
k'ixwel	avergonzarse	k'otel	llegar
k'ixwela sb'aj	es vergonzoso	k'umanan	habla
k'umanel	hablar	kanel	quedarse
kulanel	sentar	kulanan	siéntate
kumxel	regresar	kumxan	regrésate

[6] Es correcto también escribir *atrisya'anel* o ja'tisanel, debido a que es una variación fonológica.

maklanel	escuchar	maklub'al	escuchado por alguien
mek'anel	arrodillarse	metsanel	descansar
mok'el	caer	na'wanel	extrañar
neb'jel	aprender	noxjel	bañar
neb'a	aprende	nab'en	dudar
noxjanxa	báñate ya	a'xa noxuk	báñalo ya
noxjum	bañista	ochel	entrar
ojb'anel	toser	ok'el	llorar
ok'an	llora	mok ok'an	no llores
paxyal	pasear/ir al baño	paxyalanum	paseador
si'anel	leñar	sik'jel	oler/olfatear
si'anum	leñador	tajkel	enojar
tejk'ajel	esperar/aguantarse	tek'anel	pararse
tikawanel	sudar	ts'eb'anel	cantar
tse'nel	reír	tse'tsunel	sonreír
tse'nan	ríete	mok tse'nan	no te rías
tsujb'anel	escupir	waychinel	soñar
waychinub'al	soñado	wayich	sueño
wayel	dormir	waynub'	objeto que se utiliza para dormir
wayan	duérmete	wayanxa	duérmete
xejnel	vomitar	xiwel	espanto
xiwtanub'al	espantado	xu'anub'al	silbado
xu'anel/xu'inel	silbar	yaljel	decir
yu'jel	tomar/convivio	uk'ub'al	tomado

Schab'il tsome'

Unidad II – Verbo Transitivo

Objetivo específico: Reforzar la práctica oral y escrita en la lengua maya tojol-ab'al, utilizando los verbos transitivos, marcas de persona y aspecto; los imperativos y particularmente las marcas de tiempo.

Schanil sneb'jel
Lección IV
Verbo transitivo

El verbo transitivo expresa la acción que el sujeto ejerce sobre otra persona o cosa, señalada ésta en el predicado, específicamente en el objeto directo, como se muestra a continuación:

ch'otwanel	pellizcar	**ijkatsanel**	cargar
ulatanel	visitar	**ujts'anel**	besar
telwanel	abrazar	**koltanel**	ayudar
majlanel	esperar	**chonwanel**	vender
majanel	prestar	**kuchwanel**	cargar
tajnel	jugar	**wetwanel**	patear
mak'wanel	pegar	**paywanel**	llamar
nutswanel	correr	**ts'iktesjel**	completar
lokwanel	invitar	**ajnanel**	curar
ixtalanel	molestar	**utanel**	regañar

Oraciones con verbos transitivos

Ja jnani wa'n **steljel** ja yal alatsi'.
Mi mamá está abrazando al bebé

Ja Tona wa'n **yulatajel** ja snani'.
Antonia está visitando a su mamá

Ja jwatsi wa'n **smesjel** ja sti' snaji'
Mi hermana está barriendo el patio de su casa

ACTIVIDADES

- Investiga otros verbos transitivos.
- Escribe oraciones con verbos transitivos y practica su lectura con otro compañero.
- Escribe un diálogo con uso de verbos transitivos.
- Lee textos en tojol-ab'al e identifica verbos transitivos.

Sjo'il sneb'jel
Lección V
Marcas de persona y aspecto

En lengua tojol-ab'al, los verbos, como en otras lenguas mayas, son palabras que indican acción. En su aplicación en la vida cotidiana, encontramos marcas de aspectos de tiempo, como son: completivo, incompletivo, potencial y progresivo.

Aspecto completivo

Expresa una acción o proceso terminado, acabado. Se representa con los sufijos **-iyon, -iya, - i, -itik, -itikon, -iyex, -iye'**. Veamos algunos ejemplos.

Verbos en aspecto completivo

Persona gramatical	**Ch'otwanel**	**Pellizcar**
1ª del singular	Ch'otwan**iyon**	Pellizqué
2ª del singular	Ch'otwan**iya**	Pellizcaste
3ª del singular	Ch'otwan**i**	Pellizcó
1ª del plural	Ch'otwan**itik**	Pellizcamos (inclusivo)
	Ch'otwan**itikon**	Pellizcamos (exclusivo)
2ª del plural	Ch'otwan**iyex**	Pellizcaron (ustedes)
3ª del plural	Ch'otwan**iye'**	Pellizcaron (ellos/ellas)

Persona gramatical	**Ulatanel**	**Visitar**
1ª del singular	Ulatan**iyon**	Visité
2ª del singular	Ulatan**iya**	Visitaste
3ª del singular	Ulatan**i**	Visitó
1ª del plural	Ulatan**itik**	Visitamos (inclusivo)
	Ulatan**itikon**	Visitamos (exclusivo)

2ª del plural	Ulatan**iyex**	Visitaron (ustedes)
3ª del plural	Ulatan**iye'**	Visitaron (ellos/ellas)

Persona gramatical	**Telwanel**	**Abrazar**
1ª del singular	Telwan**iyon**	Abracé
2ª del singular	Telwan**iya**	Abrazaste
3ª del singular	Telwan**i**	Abrazó
1ª del plural	Telwan**itik** Telwan**itikon**	Abrazamos (inclusivo) Abrazamos (exclusivo)
2ª del plural	Telwan**iyex**	Abrazaron (ustedes)
3ª del plural	Telwan**iye'**	Abrazaron (ellos/ellas)

Oraciones con verbos en aspecto completivo

Ulatanel	**Visitar**
Ulataj**iyon** ja sajto eke'	Me visitaron ayer temprano
Ulataj**iya** ja sajto eke'	Te visitaron ayer temprano
Ulataj**i** ja sajto eke'	Lo visitaron ayer temprano
Ulataj**itik** ja sajto eke'	Nos visitaron ayer temprano (inclusivo)
Ulataj**itikon** ja sajto eke'	Nos visitamos ayer temprano (exclusivo)
Ulataj**iyex** ja sajto eke'	Los visitaron ayer temprano (ustedes)
Ulataj**iye'** ja sajto eke'	Los visitaron ayer temprano (ellos/ellas)

Tajnel	**Jugar**
Tajn**iyon** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugué con Juan ayer en la tarde
Tajni**ya** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugaste con Juan ayer en la tarde
Tajn**i** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugó con Juan ayer en la tarde
Tajn**itik** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugamos con Juan ayer en la tarde (inclusivo)

Tajn**itikon** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugamos con Juan ayer en la tarde (exclusivo)
Tajn**iyex** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugaron con Juan ayer en la tarde (ustedes)
Tajn**iye'** sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugaron con Juan ayer en la tarde (ellos/ellas)

Cha'nel	**Bailar**
Cha'n**iyon** ja b'a k'in ek'i'	Bailé en la fiesta que pasó
Cha'n**iya** ja b'a k'in ek'i'	Bailaste en la fiesta que pasó
Cha'n**i** ja b'a k'in ek'i'	Bailó en la fiesta que pasó
Cha'n**itik** ja b'a k'in ek'i'	Bailamos en la fiesta que pasó (inclusivo)
Cha'n**itikon** ja b'a k'in ek'i'	Bailamos en la fiesta que pasó (exclusivo)
Cha'n**iyex** ja b'a k'in ek'i'	Bailaron en la fiesta que pasó (ustedes)
Cha'n**iye'** ja b'a k'in ek'i'	Bailaron en la fiesta que pasó (ellos/ellas)

Koltanel	**Ayudar**
Koltan**iyon** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudé a trabajar en la milpa de Francisco
Koltan**iya** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudaste a trabajar en la milpa de Francisco
Kolta**ni** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudó a trabajar en la milpa de Francisco
Koltan**itik** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudamos a trabajar en la milpa de Francisco (inclusivo)
Koltan**itikon** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudamos a trabajar en la milpa de Francisco (exclusivo)
Koltan**iyex** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudaron a trabajar en la milpa de Francisco (ustedes)
Koltan**iye'** a'tel b'a yalaj Pancho	Ayudaron a trabajar en la milpa de Francisco (ellos/ellos)

Aspecto incompletivo

El aspecto incompletivo indica que la acción aún no se ha completado o que se está llevando a cabo y que finalizará después. Las marcas que se utilizan son las siguientes: ***wa***, afirma que la acción se está realizando; ***la*** son las marcas de aspecto en primera y segunda persona a la vez, como complemento del elemento anterior; y ***x*** es la marca de aspecto en tercera persona.

Verbos en aspecto incompletivo

Persona gramatical	Ulatanel	Visitar
1ª del singular	**Wa la'**ulataniyon	Visito
2ª del singular	**Wa la'**ulatani	Visitas
3ª del singular	**Wa x-**ulatani	Visita
1ª del plural	**Wa la'**unlatanitik **Wa la'**ulatanitikon	Visitamos (inclusivo) Visitamos (exclusivo)
2ª del plural	**Wa la'**ulataniyex	Visitan (ustedes)
3ª del plural	**Wa x-**ulataniye'	Vistan (ellos/ellas)

Persona gramatical	Telwanel	Abrazar
1ª del singular	**Wa la**telwaniyon	Abrazo
2ª del singular	**Wa la**telwani	Abrazas
3ª del singular	**Wa x**telwani	Abraza
1ª del plural	**Wa la**telwanitik **Wa la**telwanitikon	Abrazamos (inclusivo) Abrazamos (exclusivo)
2ª del plural	**Wa la'**telwaniyex	Abrazan (ustedes)
3ª del plural	**Wa x**telwaniye'	Abrazan (ellos/ellas)

Oraciones con verbos en aspecto incompletivo

Tajnel	**Jugar**
Wa latajniyon sok ja keremtiki'	Juego con los muchachos
Wa latajni sok ja keremtiki'	Juegas con los muchachos
Wa xtajni sok ja keremtiki'	Juega con los muchachos
Wa latajnitik sok ja keremtiki'	Jugamos con los muchachos (inclusivo)
Wa latajnitikon sok ja keremtiki'	Jugamos con los muchachos (exclusivo)
Wa latajniyex sok ja keremtiki'	Juegan con los muchachos (ustedes)
Wa xtajniye sok ja keremtiki'	Juegan con los muchachos (ellos)

A'tel	**Trabajar**
Wa la'a'tijiyon b'a CHonab'	Trabajo en Comitán
Wa la'a'tiji b'a CHonab'	Trabajas en Comitán
Wa x-a'tiji b'a CHonab'	Trabaja en Comitán
Wa la'a'tijitik b'a CHonab'	Trabajamos en Comitán (inclusivo)
Wa la'a'tijitikon b'a CHonab'	Trabajamos en Comitán (exclusivo)
Wa la'a'tijiyex b'a CHonab'	Trabajan en Comitán (ustedes)
Wa x-a'tijiye b'a CHonab'	Trabajan en Comitán (ellos/ellas)

Ajnanel	**Curar**
Wa la'ajnaniyon sok k'ulil tik an	Curo con plantas medicinales
Wa la'ajnani sok k'ulil tik an	Curas con plantas medicinales
Wa x-ajnani sok k'ulil tik an	Cura con plantas medicinales
Wa la'ajnanitik sok k'ulil tik an	Curamos con plantas medicinales (inclusivo)
Wa la'ajnanitikon sok k'ulil tik an	Curamos con plantas medicinales (exclusivo)
Wa la'ajnaniyex sok k'ulil tik an	Curan con plantas medicinales (ustedes)
Wa x-ajnaniye sok k'ulil tik an	Curan con plantas medicinales (ellos/ellas)

Otra forma de expresar este aspecto es con el prefijo ***x*** en primera, segunda y tercera persona. Únicamente cuando el verbo inicia con ***ch***, en tercera persona la ***x*** es sustituida por ***s***.

Persona gramatical	**Marca afirmativa**	**Marca de aspecto**
1ª del singular	wa	x
2ª del singular	wa	xa
3ª del singular	wa	x/s
1ª del plural	wa	x
2ª del plural	wa	xa
3ª del plural	wa	x/s

Persona gramatical	**Ilwanel**	**Ver/mirar**
1ª del singular	Wa **x**kila	Lo veo
2ª del singular	Wa **x**awila	Lo ves
3ª del singular	Wa **x**yila	Lo ve
1ª del plural	Wa **x**kilatik	Lo vemos (incl.)
	Wa **x**kilatikon	Lo vemos (excl.)
2ª del plural	Wa **x**awilawex	Lo ven (ustedes)
3ª del plural	Wa **x**yilawe'	Lo ven (ellos/ellas)

Persona Gramatical	**Chonjel**[7]	**Vender**
1ª del singular	Wa xchono	Lo vendo
2ª del singular	Wa xachono	Lo vendes
3ª del singular	Wa schono	Lo vende

[7] También es correcto escribir *chonb'anel*, obedece a una variación dialectal o lingüística.

1ª del plural	Wa xchonotik	Lo vendemos (incl.)
	Wa xchonotikon	Lo vendemos (excl.)
2ª del plural	Wa xachonowex	Lo venden (ustedes)
3ª del plural	Wa schonowe'	Lo venden (ellos/ellas)

Aspecto progresivo

Indica que la acción se está realizando, continúa aún en ese momento, y terminará posteriormente. Para eso se antecede el verbo **wa'n** (estar), para dar pauta al aspecto progresivo; el verbo que señala la acción no sufre modificación alguna.

Wa'non	Estoy[8]
Wa'na	Estás
Wa'n	Está
Wa'notik	Estamos (inclusivo)
Wa'notikon	Estamos (exclusivo)
Wa'nex	Están (ustedes)
Wa'ne'	Están (ellos/ellas)

Persona gramatical	**A'tel**	**Trabajar**
1ª del singular	Wa'non a'tel	Estoy trabajando
2ª del singular	Wa'na a'tel	Estás trabajando
3ª del singular	Wa'n a'tel	Está trabajando
1ª del plural	Wa'notik a'tel	Estamos trabajando (inclusivo)
	Wa'notikon a'tel	Estamos trabajando (exclusivo)
2ª del plural	Wa'nex a'tel	Están trabajando (ustedes)
3ª del plural	Wa'ne a'tel	Están trabajando (ellos/ellas)

[8] No equivalen a la traducción literal del tojol-aba'l al español, debido a la ausencia del verbo *ser* en el idioma materno.

Persona gramatical	Ajtab'anel	Contar
1ª del singular	Wa'non ajtab'anel	Estoy contando
2ª del singular	Wa'na ajtab'anel	Estás contando
3ª del singular	Wa'n ajtab'anel	Está contando
1ª del plural	Wa'notik ajtab'anel Wa'notikon ajtab'anel	Estamos contando (incl.) Estamos contando (excl.)
2ª del plural	Wa'nex ajtab'anel	Están contando (ustedes)
3ª del plural	Wa'ne ajtab'anel	Están contando (ellos/ellas)

Oraciones con verbos en aspecto progresivo

Wa'non koltanel a'tel b'a yalaj jtat	Estoy ayudando a trabajar en la milpa de mi papá
Wa'na koltanel a'tel b'a yalaj atat	Estás ayudando a trabajar en la milpa de tu papá
Wa'n koltanel a'tel b'a yalaj stat	Está ayudando a trabajar en la milpa de su papá
Wa'notik koltanel a'tel b'a yalaj jtatik	Estamos ayudando a trabajar en la milpa de nuestro papá (incl.)
Wa'notikon koltanel a'tel b'a yalaj jtatikon	Estamos ayudando a trabajar en la milpa de nuestro papá (excl.)
Wa'nex koltanel a'tel b'a yalaj atatex	Están ayudando a trabajar en la milpa de sus papá (ustedes)
Wane' koltanel a'tel b'a yalaj state'	Están ayudando a trabajar en la milpa de sus papá (ellos/ellas)

Otra forma de expresar este aspecto es cuando el verbo inicia con una consonante, en tal caso se prefija con *s*, y cuando inicia con vocal se prefija con *y*.

Ejemplos en frases:

Wa'non <u>s</u>k'eljel	Lo estoy viendo
Wa'na <u>s</u>k'eljel	Lo estás viendo
Wa'n <u>s</u>k'eljel	Lo está viendo
Wa'notik <u>s</u>k'eljel	Lo estamos viendo (inclusivo)
Wa'notikon <u>s</u>k'eljel	Lo estamos viendo (exclusivo)
Wa'nex <u>s</u>k'eljel	Lo están viendo (ustedes)
Wa'ne <u>s</u>k'eljel	Lo están viendo (ellos/ellas)

En oraciones o enunciados

Wa'non <u>y</u>ulatajel ja jnani'	Estoy visitando a mi mamá
Wa'na <u>y</u>ulatajel ja wanani'	Estás visitando a tu mamá
Wa'n <u>y</u>ulatajel ja snani'	Está visitando a su mamá
Wa'notik <u>y</u>ulatajel ja jnantiki'	Estamos visitando a nuestra mamá (incl.)
Wa'notikon <u>y</u>ulatajel ja jnantikoni'	Estamos visitando a nuestra mamá (excl.)
Wa'nex <u>y</u>ulatajel ja wananexi'	Están visitando a su mamá (ustedes)
Wa'ne <u>y</u>ulatajel ja snane'i	Están visitando a sus mamá (ellos/ellas)

Wa'n **s**tsiljel yo'ot ja jnani'
Está torteando mi mamá

Wa'n **s**k'umajel ju'un ja jwatsi'
Está leyendo un libro mi hermana

Wa'n **y**ujts'ajel ja yal ja jwatsi'
Está besando a su bebé mi hermana

Otra manera de expresar este aspecto es utilizando los clíticos de segunda posición ***to*** (todavía) y ***xa*** (ya).

Veamos algunos **ejemplos con el enclítico *to*:**

Wa'non**to**	Estoy todavía
Wa'na**to**	Estás todavía
Wa'nto	Está todavía
Wa'notikto	Estamos todavía (inclusivo)
Wa'notikonto	Estamos todavía (exclusivo)
Wa'nexto	Están todavía (ustedes)
Wa'ne'**to**	Están todavía (ellas/ellos)

Oraciones con enclítico *to*

Wa'non<u>to</u> smaklajel k'in	Estoy escuchando música todavía
Ja keremi' wa'n<u>to</u> lo'il sok ja ak'ixi'	El muchacho está platicando todavía con la muchacha
Wa'na<u>to</u> schonjel chenek'	Estás vendiendo frijol todavía

Con clítico *xa*

Wa'nonxa	Ya estoy
Wa'naxa	Ya estás
Wa'nxa	Ya está
Wa'notikxa	Ya estamos (inclusivo)
Wa'notikonxa	Ya estamos (exclusivo)
Wa'nexa	Ya están (ustedes)
Wa'ne'xa	Ya están (ellos/ellas)

Oraciones con enclítico *xa* (ya)

Wa'non**xa** a'tel b'a CHonab'	Ya estoy trabajando en Comitán
Wa'na**xa** sneb'jel ju'un b'a CHonab'	Ya estás estudiando en Comitán
Ja Jwani wa'n**xa** a'tel sok ja jtati'	Ya está trabajando Juan con mi papá

Aspecto potencial

Indica que la acción no se ha realizado, pero que se planea llevar a cabo en un futuro próximo; es decir, se toma la acción como una posibilidad a realizarse. Para ello se antecede la afirmación *oj*.

Marca de aspecto potencial	Marcas de persona
oj	on
oj	an
oj	uk

Persona gramatical	Lo'lanel	Platicar
1ª del singular	**Oj** lo'lanuk**on**	Voy a platicar
2ª del singular	**Oj** lo'lan**an**	Vas a platicar
3ª del singular	**Oj** lo'lan**uk**	Va a platicar
1ª del plural	**Oj** lo'lanuk**otik**	Vamos a platicar (inclusivo)
	Oj lo'lanuk**otikon**	Vamos a platicar (exclusivo)
2ª del plural	**Oj** lo'lanan**ik**	Van a platicar (ustedes)
3ª del plural	**Oj** lo'lanuk**e'**	Van a platicar (ellos/ellas)

Persona gramatical	Ajnanel	Curar
1ª del singular	**Oj** ajnanuk**on**	Voy a curar
2ª del singular	**Oj** ajnan**an**	Vas a curar

3ª del singular	**Oj** ajnan**uk**	Va a curar
1ª del plural	**Oj** ajnanuk**otik**	Vamos a curar (inclusivo)
	Oj ajnanuk**otikon**	Vamos a curar (exclusivo)
2ª del plural	**Oj** ajnanan**ik**	Van a curar (ustedes)
3ª del plural	**Oj** ajnanuk**e'**	Van a curar (ellos/ellas)

Marcador *oj* con enclítico *xa*

Persona gramatical	**Koltanel**	**Ayudar**
1ª del singular	**Ojxa** koltanukon	Ya voy a ayudar
2ª del singular	**Ojxa** koltanan	Ya vas a ayudar
3ª del singular	**Ojxa** koltanuk	Ya va a ayudar
1ª del plural	**Ojxa** koltanukotik	Ya vamos a ayudar (inclusivo)
	Ojxa koltanukotikon	Ya vamos a ayudar (exclusivo)
2ª del plural	**Ojxa** koltananik	Ya van a ayudar (ustedes)
3ª del plural	**Ojxa** koltanuke'	Ya van a ayudar (ellos/ellas)

Marcador *oj* con enclítico *to*

Persona gramatical	**Tajnel**	**Jugar**
1ª del singular	**Ojto** tajnukon	Voy a jugar todavía
2ª del singular	**Ojto** tajnan	Vas a jugar todavía
3ª del singular	**Ojto** tajnuk	Van a jugar todavía
1ª del plural	**Ojto** tajnukotik	Vamos a jugar todavía (inclusivo)
	Ojto tajnukotikon	Vamos a jugar todavía (exclusivo)
2ª del plural	**Ojto** tajnanik	Van a jugar todavía (ustedes)
3ª del plural	**Ojto** tajnuke'	Van a jugar todavía (ellos/ellas)

Enunciados con marcador *oj* y enclítico *xa*

Ojxa waj jman kixim b'a Margarita	Ya voy a ir a comprar mi maíz a Margaritas
Ojxa waj aman awixim b'a Margarita	Ya vas a ir a comprar tu maíz a Margaritas
Ojxa waj sman yixim b'a Margarita	Ya va a ir a comprar su maíz a Margaritas
Ojxa waj jman kiximtik b'a Margarita	Ya vamos a ir a comprar nuestro maíz a Margaritas (inclusivo)
Ojxa waj jman kiximtikon b'a Margarita	Ya vamos a ir a comprar nuestro maíz a Margaritas (exclusivo)
Ojxa waj aman awiximex b'a Margarita	Ya van a ir a comprar su maíz a Margaritas (ustedes)
Ojxa waj sman yixime' b'a Margarita	Ya van a ir a comprar su maíz a Margaritas (ellos/ellas)

Enunciados con marcador *oj* y clítico *to*

Ojto wajkon a'tel b'a kalaj	Voy a ir todavía a trabajar en mi milpa
Ojto wajan a'tel b'a wawalaj	Vas a ir todavía a trabajar en tu milpa
Ojto waj a'tel b'a yalaj	Va a ir todavía a trabajar en su milpa
Ojto wajtik a'tel b'a kalajtik	Vamos a ir todavía a trabajar en nuestra milpa (incl.)
Ojto wajkotikon a'tel b'a kalajtikon	Vamos a ir todavía a trabajar en nuestra milpa (excl.)
Ojto wajanik a'tel b'a wawalajex	Van a ir todavía a trabajar en sus milpas (ustedes)
Ojto wajuke a'tel b'a yalaje'	Van a ir a trabajar en sus milpas (ellos/ellas)

Marcas de persona

Las marcas de persona en tojol-ab'al se clasifican en dos juegos: A y B. El juego de marcadores de persona gramatical, se usa para la posesión y para indicar el agente del verbo transitivo, antecediendo los prefijos *–j*, *–a* / *–wa*, *–s* y *–k*, *–aw* / *–waw*, *–y*, dependiendo la letra inicial del sustantivo o de la palabra que se desea emplear.

Ejemplo de marcadores de persona del **juego A**, con consonante inicial de sustantivo.

B'ankil con marcas de posesión

Persona gramatical	Sustantivo poseído	Español
1ª del singular	**J**b'ankil	Mi hermano
2ª del singular	**A**b'ankil	Tu hermano
3ª del singular	**S**b'ankil	Su hermano
1ª del plural	**J**b'ankiltik **J**b'ankiltikon	Nuestro hermano (inclusivo) Nuestro hermano (exclusivo)
2ª del plural	**A**b'ankilex	Sus hermanos (ustedes)
3ª del plural	**S**b'ankile'	Sus hermanos (ellos/ellas)

Enunciados con sustantivo *b'ankil* poseído

Ja **jb'ankili'** wa'n a'tel b'a chonab'	Mi hermano está trabajando en la ciudad
Ja **wab'ankili'** wa'n a'tel b'a chonab'	Tu hermano está trabajando en la ciudad
Ja **sb'ankili'** wa'n a'tel b'a chonab'	Su hermano está trabajando en la ciudad
Ja **jb'ankiltiki'** wa'n a'tel b'a chonab'	Nuestro hermano está trabajando en la ciudad (incl.)

Ja **jb'ankiltikoni'** wa'n a'tel b'a chonab'	Nuestro hermano está trabajando en la ciudad (excl.)
Ja **wab'ankile** wa'ne a'tel b'a chonab'	Sus hermanos están trabajando en la ciudad (ustedes)
Ja **sb'ankile'i** wa'ne a'tel b'a chonab'	Sus hermanos están trabajando en la ciudad (ellos/ellas)

Marca de persona

Con verbo transitivo ***ilwanel*** (vocal inicial) **mirar**

Persona gramatical	**Verbo**	**Español**
1ª del singular	**K**ila	Lo vi / la vi
2ª del singular	**Aw**ila	Lo viste / la viste
3ª del singular	**Y**ila	Lo vio / la vio
1ª del plural	**K**ila**tik** **K**ila**tikon**	Lo vimos / la vimos (inclusivo) Lo vimos / la vimos (exclusivo)
2ª del plural	**A**wila**wex**	Lo vieron / la vieron (ustedes)
3ª del plural	**Y**ila**we'**	Lo vieron / la vieron (ellos/as)

Con el verbo ***ujts'anel*** **(besar)**

Persona gramatical	**Verbo**	**Español**
1ª del singular	**K**ujts'**an**	Lo besé / la besé
2ª del singular	**Aw**ujts'**an**	Lo besaste / la besaste
3ª del singular	**Y**ujts'**an**	Lo besó / la besó
1ª del plural	**K**ujts'**antik** **K**ujts'**antikon**	Lo besamos / la besamos (incl.) Lo besamos / la besamos (excl.)
2ª del plural	**A**wujts'**ayex/anex**	Lo besaron / la besaron (ustedes)
3ª del plural	**Y**ujts'**aye'/ane'**	Lo besaron / la besaron (ellas/ellos)

Con verbo ***koltanel*** (consonante inicial) **(ayudar)**

Persona gramatical	**Verbo**	**Español**
1ª del singular	**J**kol**tan**	Lo ayudé / la ayudé
2ª del singular	**A**kol**tan**	Lo ayudaste / la ayudaste
3ª del singular	**S**kol**tan**	Lo ayudó / la ayudó
1ª del plural	**J**kol**tantik**	Lo ayudamos / la ayudamos (inclusivo)
	Jkol**tantikon**	Lo ayudamos / la ayudamos (exclusivo)
2ª del plural	**A**kol**tayex/**akoltanex	Lo ayudaron / la ayudaron (ustedes)
3ª del plural	**S**kol**taye'/skoltune'**	Lo ayudaron / la ayudaron (ellos/ellas)

Con verbo ***telwanel*** **(abrazar)**

Persona gramatical	**Verbo**	**Español**
1ª del singular	**J**tel**a**	Lo abracé / la abracé
2ª del singular	**A**tel**a**	Lo abrazaste / la abrazaste
3ª del singular	**S**tel**a**	Lo abrazó / la abrazó
1ª del plural	**J**tel**atik**	Lo abrazamos / la abrazamos (inclusivo)
	Jtel**atikon**	Lo abrazamos / la abrazamos (exclusivo)
2ª del plural	**A**tel**awex**	Lo abrazaron / la abrazaron (ustedes)
3ª del plural	**S**tel**awe'**	Lo abrazaron / la abrazaron (ellos/ellas)

Enunciados con marcas de persona

Verbo *ilwanel* con raíz *il* (mirar / ver)

Waj **kil** k'in b'a Margarita	Fui a ver la feria a Margaritas
Waj **awil** k'in b'a Margarita	Fuiste a ver la feria a Margaritas
Waj **yil** k'in b'a Margarita	Fue a ver la feria a Margaritas
Waj **kiltik** k'in b'a Margarita	Fuimos a ver la feria a Margaritas (inclusivo)
Waj **kiltikon** k'in b'a Margarita	Fuimos a ver la feria a Margaritas (exclusivo)
Waj **awil-ex** k'in b'a Margarita	Fueron a ver la feria a Margaritas (ustedes)
Waj **yil-e'** k'in b'a Margarita	Fueron a ver la feria a Margaritas (ellos/ellas)

Con verbo *telwanel* con raíz *tel* (abrazar)

Jtela ja yal yalats ja Jwana	Abracé al bebé de Juana
Atela ja yal yalats ja Jwana	Abrazaste al bebé de Juana
Stela ja yal yalats ja Jwana	Abrazó al bebé de Juana
Jtelatik ja yal yalats ja Jwana	Abrazamos al bebé de Juana (incl.)
Jtelatikon ja yal yalats ja Jwana	Abrazamos al bebé de Juana (excl..)
Atelawex ja yal yalats ja Jwana	Abrazaron al bebé de Juana (ustedes)
Stelawe' ja yal yalats ja Jwana	Abrazaron al bebé de Juana (ellos/ellas)

Con verbo *chonjel* con raíz *chon* (vender)

Jchono jun jwakax ja eke'	Vendí mi ganado ayer
Achono jun awakax ja eke'	Vendiste tu ganado ayer
Schono jun swakax ja eke'	Vendió su ganado ayer

Jchonotik jun jwakaxtik ja eke' Vendimos nuestro ganado ayer (incl.)

Jchonotikon jun jwakaxtikon ja eke' Vendimos nuestro ganado ayer (excl.)

Achonowex jun awakaxex ja eke' Vendieron su ganado ayer (ustedes)

Schonowe' jun swakaxe ja eke' Vendieron su ganado ayer (ellos/ellas)

Verbo recíproco

Es un tipo especial de verbo, debido a que tiene dos o más sujetos que realizan la acción y la reciben alternativamente del otro.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Jtela jb'ajtikon	Nos abrazamos	Wa xtela jb'ajtikon	Nos abrazamos
Atela ab'ajex	Se abrazaron	Wa xatela ab'ajex	Se abrazan
Stela sb'aje'	Se abrazaron	Wa stela sb'aje'	Se abrazan

Con marca de aspecto potencial

Oj jtel jb'ajtikon Nos vamos a abrazar
Oj atel ab'ajex Se van a abrazar
Oj stel sb'aje' Se van a abrazar

Wa'n steljel sb'aje'
Se están abrazando

ACTIVIDADES

- A partir de la oralidad, escribe adecuadamente las marcas de aspecto en verbos transitivos.
- Practica con tus compañeros, de forma oral y escrita, expresiones en voz imperativa con verbos transitivos.
- Construye un vocabulario con verbos transitivos.
- Identifica en textos las marcas de persona gramatical de los juegos A y B.

Swakil sneb'jel
Lección VI
Imperativos y adverbios

El imperativo

Es una modalidad gramatical que se emplea para dar una orden, realizar mandatos o solicitudes concretas.

Voz imperativa en verbos transitivos

imperativo	traducción	imperativo	traducción
ajnan	corre	a'tijanan	trabaja
b'ejyan	camina	cha'nanik	bailen
ch'ab'anan	cállate	jama	ábrelo
jachawon	levántame	ka'ax	vete
k'u'lan	hazlo	k'uman	háblale
la'	ven	lutu	ciérralo
majlayon	espérame	mocho	amárralo
nutsu ab'aj	apúrate	tela	abrázalo
telawon	abrázame	tek'anan	párate
tulu	levántalo	ts'eb'ananik	canten
ujts'an	bésalo/a	ujts'anon	bésame
yama	agárralo	yamawon	agárrame

Oraciones con voz imperativa

Yama ja snan mut jawi'	Agarra esa gallina
Lutu ja sti' na'itsi'	Cierra la puerta de la casa
Jama ja snaj ja chitami'	Abre el chiquero
Nutsu ab'aj ka'axch'ay	Apúrate, vete rápido
K'u'lan ja wawa'teli'	Haz tu trabajo
Tela ja wawijts'ini	Abraza a tu hermanito

Voz imperativa con adverbios de negación *mok* y *mi'*

Uso del adverbio ***mok*** **(no)**

Mok ak'umukon	No me hables
Mok ts'eb'anan	No cantes
Mok cha'nan	No bailes
Mok wajan	No vayas
Mok awi'	No lo lleves
Mok jakan	No vengas
Mok apaye	No lo llames
Mok aje'	No lo muestres
Mok ach'aye'	No lo pierdas

Enunciados con adverbio ***mok*** **(no)**

Mok ak'umukon ja jecheli'	No me hables mañana
Mok cha'nan ojxa wajtik	No bailes, ya nos vamos
Mok wajanik ja b'a k'e'eni'	No vayan a la cueva
Mok apay ja wamoji'	No llames a tu compañero
Mok aje'yi'le ja jas awi'oji'	No le muestres lo que llevas
Mok ach'ay ja wawixta	No pierdas tus juguetes

Voz imperativa con adverbio *mi'* (no)

Mi' oj wajan	No vas a ir
Mi' oj awi'	No lo vas a llevar
Mi' oj cha'nan	No vas a bailar
Mi' oj koltanan	No vas a ayudar
Mi' oj payjan	No te van a llamar
Mi' oj le'juk	No lo van a buscar
Mi' oj wajuk	No va a ir
Mi' oj sk'umuk	No le va a hablar

Voz imperativa con adverbio *mi'* y enclíticos *xa* y *to*

Mixa oj wajan jmok	Ya no vas a ir conmigo
Mixa oj tajnikotik/tajnukotik	Ya no vamos a jugar
Mixa oj wajanik	Ya no van a ir
Mixa oj ochanik	Ya no van a entrar
Mixa oj ts'eb'ananik	Ya no van a cantar
Mixa oj k'inananik	Ya no van a tocar la música
Mixa oj koltananik	Ya no van a ayudar
Mixa oj paywanan	Ya no vas a llamar
Mixa oj ak'umuk	Ya no le vas a hablar
Mixa oj achone	Ya no lo vas a vender
Mixa oj tajnan	Ya no vas a jugar
Mixa oj amojta	Ya no lo vas a acompañar

Voz imperativa con adverbio *mi'* y enclítico *to*

Mito oj wajan	No vas a ir todavía
Mito oj tajnanik	No van a jugar todavía
Mito oj cha'nan	No vas a bailar todavía
Mito jas oj awale'	No vas a decir nada todavía
Mito jas oj ak'u'luk	No vas a hacer nada todavía
Mito oj kanan	No te vas a quedar todavía
Mito oj k'umanan	No vas a hablar todavía
Mito oj k'otuk	No va a llegar todavía

Adverbios de tiempo

El adverbio de tiempo es una palabra que modifica al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Se encarga de añadir información circunstancial del momento en que se realiza la acción.

En tojol-ab'al existen diferentes formas de clasificar el tiempo, éstas se aplican en las expresiones cotidianas de los hablantes. Para conocer

el adverbio temporal, habría que hacerse la siguiente pregunta: ¿cuándo se realiza la acción? Veamos:

och k'a'uj	tarde	**och a'kwal**	anochecer
nalan a'kwal	media noche	**sakb'el**	amanecer
kulan k'a'uj	medio día	**jechel**	mañana
chab'ej	pasado mañana	**ixaw xjaki**	mes próximo
jujnab'	próximo año	**juts'in juts'in**	cada rato
wa'wa'nto	cada rato	**k'ak'uk'ak'uj**	diario/día tras día
jab'iljab'il	cada año	**jecheljechel**	cada segundo día

Enunciados con adverbios de tiempo

Jujnab' oj ka' niwanb'uk ja jnaji'	El año próximo voy a ampliar mi casa
Sakb'elajel waj jk'umuk ja jb'ankili'	Hoy en la mañana fui a hablarle a mi hermano
Ochta lek a'kwal jul ja jtati'	Muy entrada la noche llegó mi papá
Snalan a'kwalxa ch'ak ja k'ini'	Ya a media noche terminó la fiesta
Jab'iljab'il wa x-ajyi ja k'in crusi'	Año con año se hace la fiesta de la Santa Cruz
Jecheljechel oj atnuk ja chamumi'	Cada segundo día va a bañarse el enfermo

ACTIVIDADES

- Practica con tus compañeros en forma oral los imperativos que se dieron a conocer.
- Investiga otros imperativos y compáralos con los que ya se dieron a conocer.
- Organízate con tus compañeros para establecer diálogos, haciendo uso de los imperativos vistos.
- Escribe enunciados con voz imperativa y marcas de tiempo.

VOCABULARIO

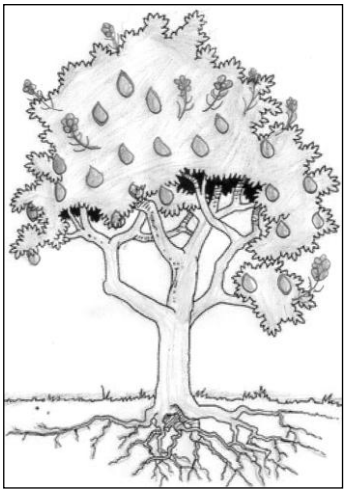
ch'otwanel	pellizcar	ch'oto	pellízcalo
ch'otub'al	pellizcado	ch'otwanum	pellizcador
ixtalanel	molestar	ixtalan	moléstalo
ixtalanub'al	molestado	ixtalanum	molestador
ulatanel	visitar	ulatan	visítalo
ulatanub'al	visitado	ulatanum	visitador
ujts'anel	besar	tela	abrázalo
ujts'anub'al	besado	telwanum	abrazador
telwanel	abrazar	kolta	ayúdalo
telub'al	abrazado	koltanum	colaborador
koltanel	ayudar	majla	espéralo
koltanub'al	ayudado	majlanum	esperador
majlanel	esperar	chono	véndelo
majlanub'al	esperado	chonb'anum/ chonuman	vendedor
chonb'anel / schonjel	vender		
chonub'al	vendido	maja	préstalo
majanel	prestar	majwanum	prestador
majub'al	prestado	kuchu	cárgalo
kuchwanel	cargar	kuchwanum	cargador
kuchub'al	cargado	tajnan	juega
tajnel	jugar	tajnum	jugador
ixtanub'al	jugueteado	wetwanan	patea
wetwanel	patear	wetwanum	pateador
wetub'al	pateado	mak'a	pégale/ golpéalo
mak'wanel	pegar	mak'wanum	pegador
mak'ub'al	pegado	paya	llámalo
paywanel	llamar	paywanum	llamador
payub'al	llamado	nutsu	córrelo
nutswanel	correr	nutswanum	correteador
nutsub'al	corrido	ts'iktes	complétalo
sts'iktesjel	completar	ts'iktesnum	complementador
ts'iktesnub'al	completado	loko	invítalo
lokwanel	invitar	lokwanum	invitador

lokub'al	invitado	ajna	cúralo
ajnanel	curar	ajnanum	curandero
ajnanub'al	curado	utaj	regáñalo
utanel	regañar	utanum	regañador
utunub'al /utub'al	regañado	kuchu	cárgalo
ujts'anel	besar	kuchwanum	cargador
ujts'anub'al	besado	tulu	levántalo
kuchwanel	cargar	tulwanum	levantador
kuchub'al	cargado	tok'o	jálalo
tulwanel	levantar	tok'wanum	jalador
tulub'al	levantado	kicha /joko	arrástralo
tok'wanel	jalar	kichwanum	arrastrador
tok'ub'al	Jalado/estirado	jach'a	tapíscalo
kichwanel	arrastrar	jach'ulan	tapiscador
kichub'al	arrastrado	kumb'a	dóblalo
jach'ulanel	tapiscar	kumb'anum	doblador
jach'ub'al	tapiscado	loxo	rózalo
kumb'anel	doblar	loxuman	razador
kumb'anub'al	doblado	mila	mátalo
loxnel /loxinel	rozar	milwanum	asesino
loxob'al /loxub'al	rozado	t'oso	córtalo
milwanel	matar	t'oswanum	cortador
milub'al	asesinado	jacha	levántalo
t'oswanel	cortar	jachwanum	levantador
t'osob'al /t'osub'al	cortado	mak'a	pégalo
jachwanel	levantar	mak'wanum	pegador
jachub'al	levantado		
mak'jel	pegar		
mak'ub'al	pegado		

Yoxil Tsome'

Unidad III – Partes del Cuerpo

Objetivo específico: Conocer los nombres de las partes de un cuerpo, así como los tipos de enfermedades y curaciones desde una perspectiva gramatical que permita reforzar la práctica oral y escrita de la lengua tojol-ab'al.



Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza

Sjukil sneb'jel
Lección VII
Partes de nuestro cuerpo

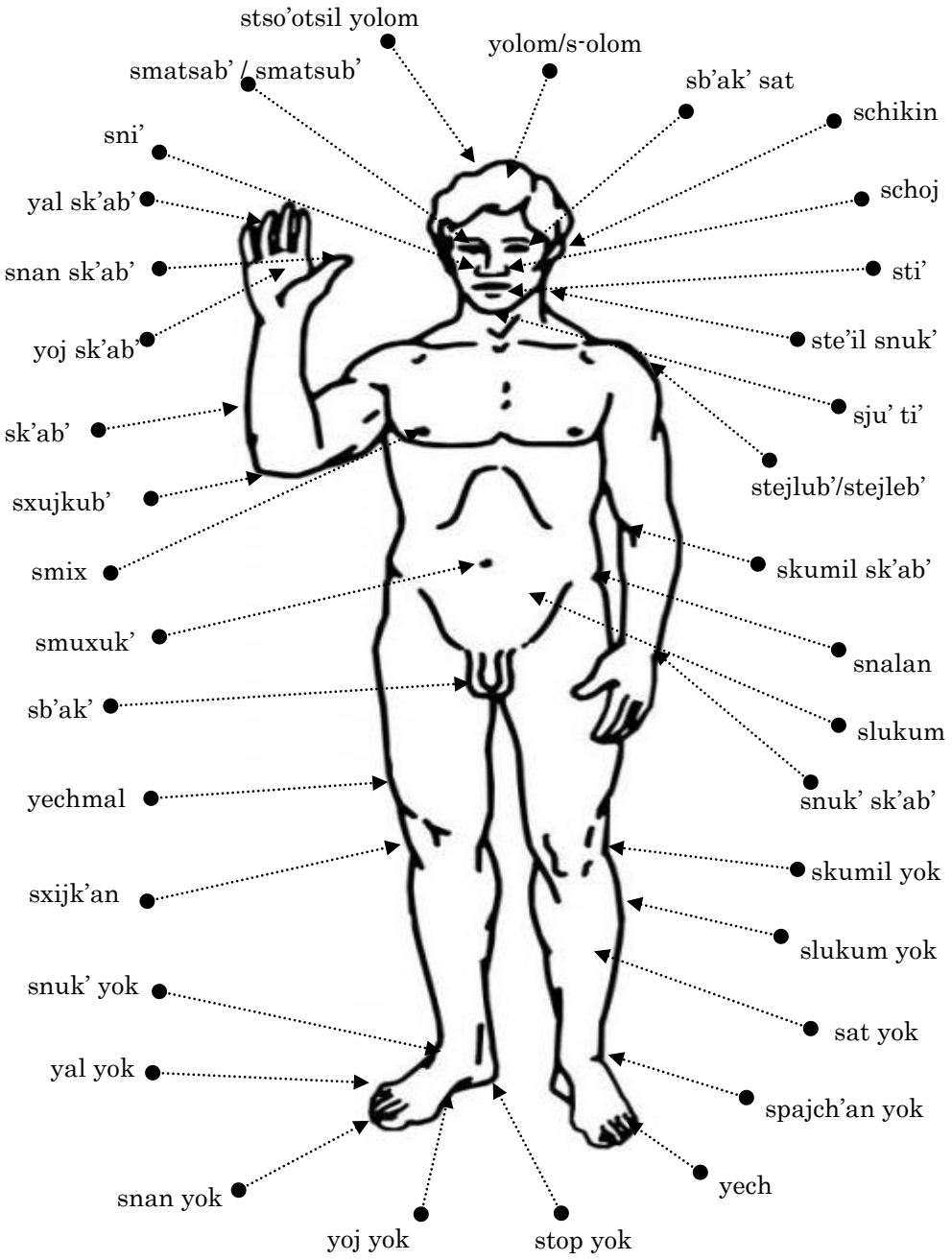
Partes externas

Para nombrar las partes del cuerpo humano en tojol-ab'al, como en otras lenguas mayas, es necesario agregar el sufijo *–**al***, así como en otros sustantivos que comúnmente se conocen. Éste indica que la parte a que se hace alusión no se refiere a la de una persona en especial. Los lingüistas lo llaman impersonal, otros lo consideran como término genérico. Veamos:

Palabra raíz	Expresión impersonal	Español
olom	olom**al**	cabeza
tso'otsil olom	stso'otsil olom**al**	cabello
sat	sat**al**	cara
b'ak's at	sb'ak' sat**al**	ojo
ti'	ti'**al**	boca
ni'	ni'**al**	nariz
me'ch'/ merech'	me'ch'**al** / merech'**al**	pestaña
patan	patan**al**	frente
choj	choj**al**	mejilla
ju'ti'/ju'uti'	ju'ti'**al** / ju'uti'al	mentón
matsab'	matsab'**al** / matsub'al	ceja
ts'ujmilti'	sts'ujmilti'**al**	labios
chikin	chikin**al**	oreja
nuk'	nuk'**al**	cuello
patnuk'	patnuk'**al**	nuca

Palabra raíz	Expresión impersonal	Español
tejlub'/ tejleb'	tejlub'al /tejleb'al	hombro
tumis	tumisal	axila
patik	patikal	espalda
k'ab'	k'ab'al	brazo/mano
xujkub'	xujkub'al	codo
yalk'ab'	yalk'ab'al	dedo
xa'ax	xa'axal	costilla
nalan	nalanal	cintura
muxuk'	muxuk'al	ombligo
chojtop	chojtopal	nalga
echmal	echmalal	pierna
xijk'an	xijk'anal	rodilla
lukum-ok	lukum-okal	pantorrilla
ok	okal	pie
yoj-ok	yoj-okal	planta del pie
stop-ok	stop-okal	talón
ech	echal	uña

Por naturaleza, la lengua tojol-ab'al suele considerarse como posesiva, es decir, las palabras sustantivas que se nombran, por lo general, tendrán que especificar a quién pertenecen, y para el caso de las partes de nuestro cuerpo, no sería la excepción. Veamos la siguiente ilustración.


stso'otsil yolom
yolom/s-olom
smatsab' / smatsub'
sb'ak' sat
schikin
sni'
schoj
yal sk'ab'
sti'
snan sk'ab'
ste'il snuk'
yoj sk'ab'
sju' ti'
sk'ab'
stejlub'/stejleb'
sxujkub'
skumil sk'ab'
smix
snalan
smuxuk'
slukum
sb'ak'
snuk' sk'ab'
yechmal
skumil yok
sxijk'an
slukum yok
snuk' yok
sat yok
yal yok
spajch'an yok
yech
snan yok
yoj yok
stop yok

Adjetivo

Es la palabra que determina o expresa cómo es el sustantivo. Dicho de otra forma, es el elemento que da información sobre las cualidades o características concretas o abstractas de aquello a lo que se hace referencia.

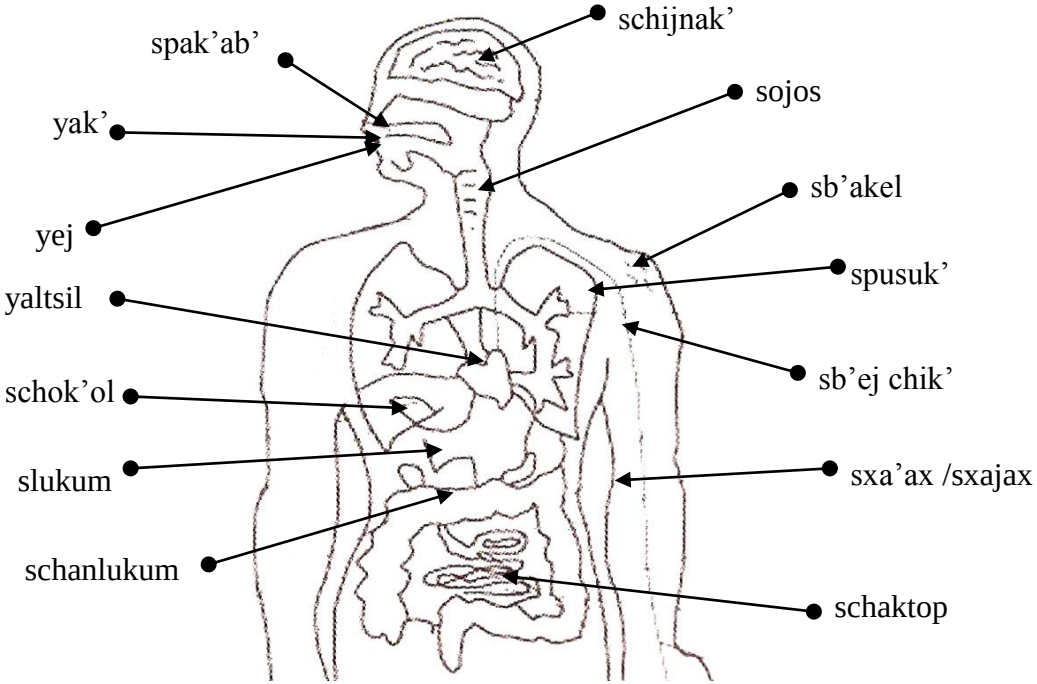
Los enunciados que vamos a ver a continuación contienen palabras que nombran partes del cuerpo humano, y son determinadas por un adjetivo calificativo en cada oración.

Sakxa ja yolom ja jb'ankili'	Ya son **blancos** los cabellos de mi hermano
Ya'ax ja sb'ak sat ja ak'ix jawi'	Aquella muchacha tiene ojos **verdes**
Chakxta ja schoj ja alatsi'	La mejilla del bebé está muy **colorada**
Tolanxta ja sk'ab' ja yal ak'ixi'	Los brazos de la niña son muy **gruesos**
Najtikxta ja yolom ja ak'ixi'	Los cabellos de la muchacha son muy **largos**
Sakb'i'el ja sti' ja Tono yuj ja xiweli'	La boca de Antonio se puso **pálida** por el susto
Sits'el ja jxijk'ani'	Mi rodilla está **hinchada**
Nosel ja sat ja yakb'umi'	El borracho tiene **raspada** su cara

Partes internas

Palabra raíz	Expresión impersonal	Español
ak'	ak'**al**	lengua
ej	ej**al**	dientes
pak'ab'	pak'ab'**al**	paladar
sojos	sojos**al**	esófago

k'ujol /altsil	k'ujol**al**/altsil**al**	corazón
chok'ol	chok'ol**al**	hígado
lukum	lukum**al**	estómago
chanlukum	chanlukum**al**	Intestino delgado
sti'top	sti'top**al**	ano
b'ak	b'ak**elal**	hueso
pusuk'	pusuk'**al**	pulmón
chaktop	chaktop**al**	intestino grueso
yoj nuk'	yoj nuk'**al**	tráquea
chijnak'	chijnak'**al**	cerebro
yoj chikin	yoj chikin**al**	oído
yoj ni'	yoj ni'**al**	cavidad nasal
chik'	chik'el**al**	sangre
snan lukum	snan lukum**al**	matriz



Algunos enunciados que contienen partes del cuerpo interno:

Jul jb'aj jun chamel b'a **jpusuk'**	Me llegó una enfermedad al **pulmón**
Ta'ji chamel b'a **sb'akel** ja jnani'	Mi mamá se enfermó de los **huesos**
El sb'aj jun chakal b'a **yechmal ja** kijts'ini'	A mi hermanito le salió un nacido en la **pierna**

ACTIVIDADES

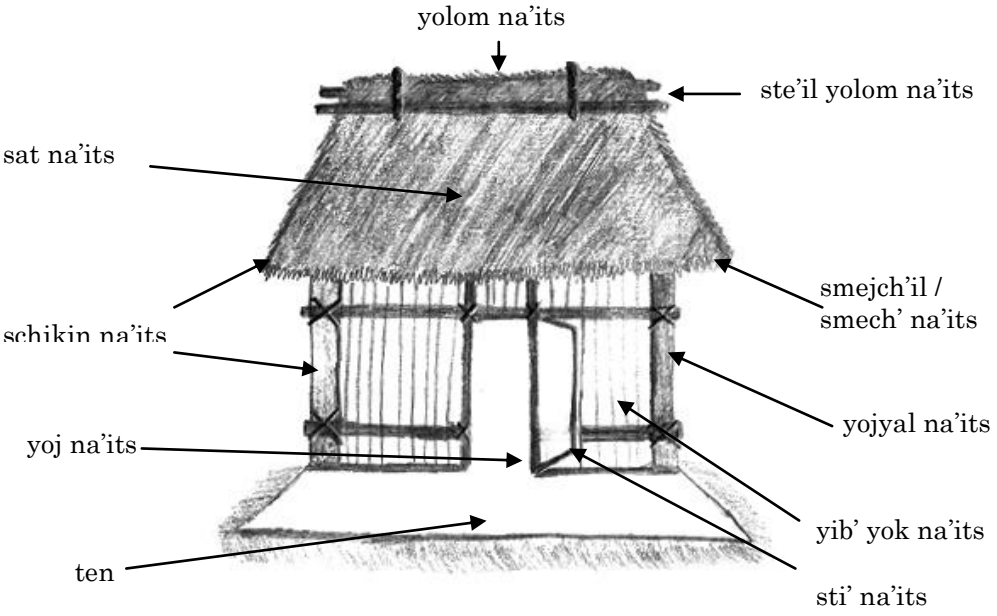
- Junto con tus compañeros, construye una maqueta del cuerpo humano y nombren las partes externas del mismo.
- Investiga qué otras partes de nuestro cuerpo no se han nombrado y escríbelas en tu cuaderno.
- Crea neologismos con las partes internas del cuerpo humano que no se hayan mencionado en esta lección.
- Con la ayuda de tus compañeros, practica la pronunciación de los nombres de las partes internas del cuerpo.

Swaxakil sneb'jel
Lección VIII
Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza

Partes de una casa

Las partes de una casa normalmente van junto a los posesivos en tercera persona, por lo que al nombrarlas se utilizan los prefijos ***s*** o ***y*** según la letra inicial del nombre.

yojyal na'its	horcón /castillo	**ten**	corredor
schikin na'its	esquina	**sti' na'its**	puerta
smejch'il/smech' na'its	cornisa	**sat na'its**	techo
yolom na'its	caballete	**spat na'its**	detrás
skol na'its	rendija	**yoj na'its**	adentro
snalan na'its	centro	**yib' yok na'its**	pared



El elemento ***jel*** se considera como adverbio de cantidad o de grado**,** lo que equivale a decir en español: muy o mucho.

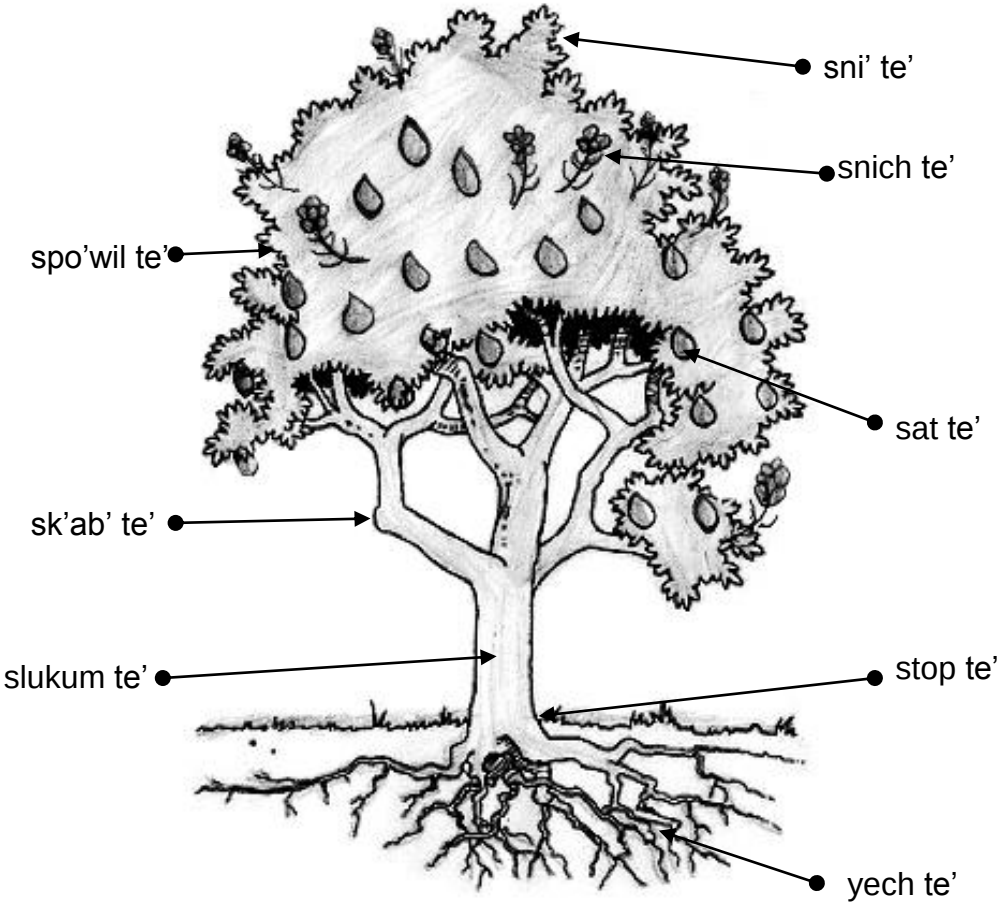
Jel niwan ja sti' na'itsi'	Es muy grande la puerta de la casa
Jel tsamal ja na'itsi'	Es muy bonita la casa
Jel ch'in ja smejch'il /smech' jana'itsi'	Es muy chica la cornisa de la casa
Jelxa alb'ita ja jnaji'	Ya duró mucho mi casa

Partes de un árbol

De igual manera, para nombrar las partes de un árbol, animal, cerro u otro, los sustantivos siempre van poseídos en la categoría de tercera persona, porque se alude directamente. Para esto se utilizan los prefijos ***s*** o ***y***, según sea el caso.

yech te'	raíz[9]	**slukum te'**	tallo
stop te'	tronco	**spo'wil te'**	hojas
sat te'	frutas	**snich te'**	flor
sk'ab' te'	gajos	**xux te'/sxub'ikil te'**	nudo
sk'ujol te'	corazón	**spatik te'**	corteza
sni' te'	punta	**ya'lel**	savia

[9] Se optó por no escribir la traducción literal del tojol-ab'al al español, debido a que en algunos casos no equivale a la posesión en 3ª persona.



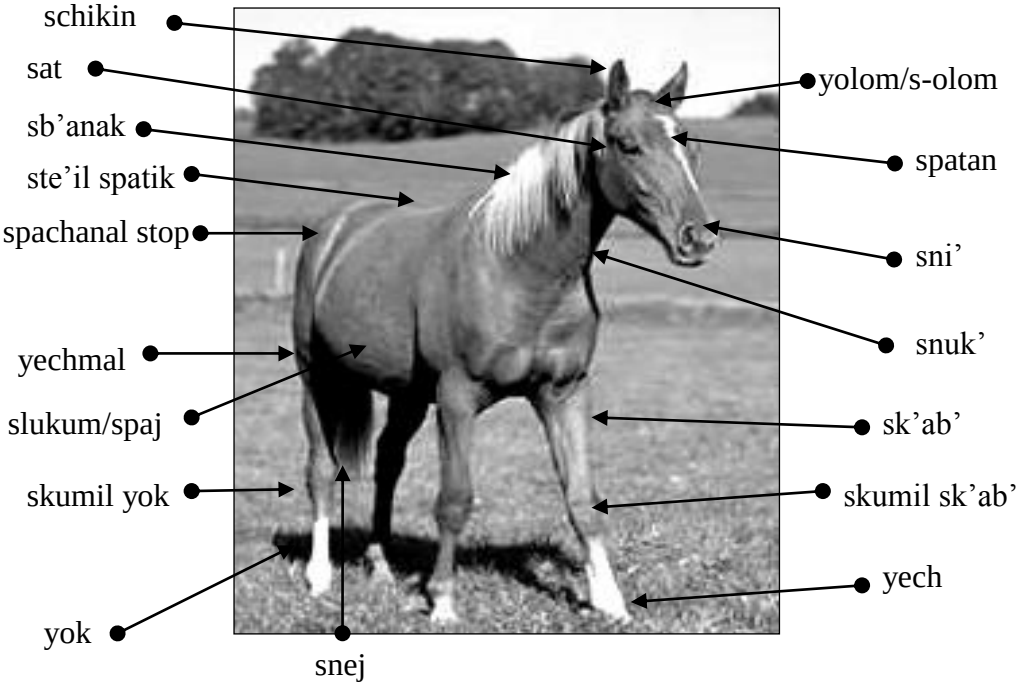
Enunciados con *jel*, como adverbio de cantidad o de grado

Jel ja yech ja te'i'	Hay **muchas** raíces del árbol
Jel tolanik ja sk'ab' ja te'i'	Son **muy** gruesas las ramas del árbol
Jel niwak ja spo'wil ja te'i'	Son **muy** grandes las hojas del árbol
Jel kan ja sat ja te'i'	Dio **mucho** fruto el árbol
Jel ya'ax ja spo'wil ja te'iti'	Son **muy** verdes las hojas de este árbol
Jelxa takin ja sk'ab' ja te'i'	Ya está **muy** seco el gajo del árbol

Partes del cuerpo animal

Para nombrar las partes del cuerpo de un animal, también se poseen en la categoría de tercera persona, porque se alude al animal directamente. Se utilizan los prefijos ***s*** o ***y***, según sea el caso.

yolom	su cabeza	**sti'**	su boca
sat	sus ojos	**sni'**	su naríz
spatan	su frente	**schikin**	sus orejas
yej	sus colmillos	**yak'**	su lengua
ste'il spatik	su columna vertebral	**ste'il snuk'**	su pescuezo
sb'anak	su crin	**sxa'ax**	sus costillas
slukum/spaj	su panza	**schoj stop**	sus ancas
yechmal	sus piernas	**snej**	su cola
skumil yok	sus codos	**sk'ab'**	sus patas delanteras
yok	sus patas traseras	**yech**	sus cascos



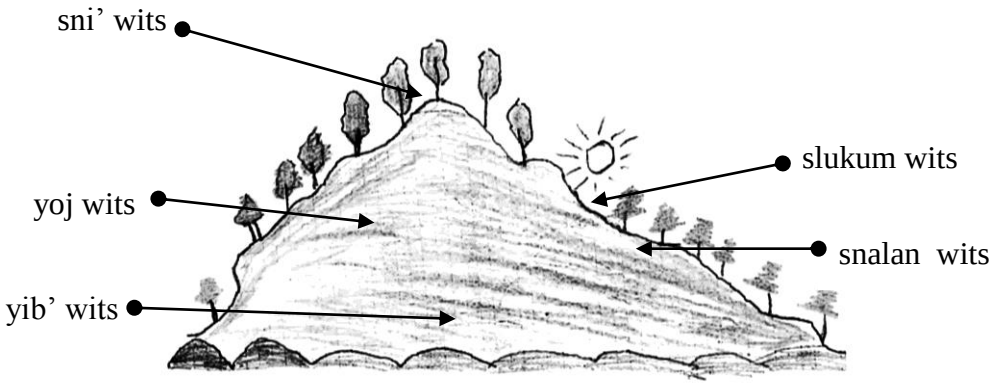
Enunciados con las partes del cuerpo de un caballo

Sak ja **spatan** ja kawuji'	El caballo es de **frente** blanca
Jel najtik ja **sb'anak** ja kawuji'	La **crin** del caballo es muy larga
Jel najat ja **snej** ja kawuji'	La **cola** del caballo es muy larga
K'ik'il **ech** ja kawuji'	El caballo es de **cascos** negros
Jel tolan ja **yok sk'ab'** ja kawuji'	Las **patas** del caballo son muy gruesas

Partes de un cerro

De igual manera podemos ver que, por lo general, también las partes de un cerro se nombran en referencia a las partes del cuerpo humano.

Yib' wits	Al pie del cerro
Slukum wits / snalanwits	Falda del cerro / a mitad del cerro (en sentido literal, su estómago del cerro)
Sni' wits	Cima / cumbre del cerro (en sentido literal, su nariz del cerro)
Yoj wits	Dentro del cerro



Enunciados con las partes de un cerro

Wajyon a'tel b'a **yib'** wits ja eke'	Ayer fui a trabajar **al pie** del cerro
K'otyon ja b'a **sni'** ja wits jaw ja eke'	Ayer llegué a la **cima** de aquel cerro
Ti' ek'yon b'a **skol** ja chab' wits jawi'	Pasé **en medio** de aquellos dos cerros
Ti' ya' k'e'uk ja snaj ja jtat b'a **slukum** wits	Mi papá construyó su casa **en la falda** del cerro

ACTIVIDADES

- Haz equipo con tus compañeros para practicar la pronunciación de nombres de las partes de una casa.
- Construye la maqueta de una casa y nombra sus partes en tojol-ab'al.
- Escribe en tu cuaderno las partes del árbol que no se dieron a conocer en esta lección.
- Investiga si existen otros nombres de las partes de un cuerpo que no se hayan mencionado.

Sb'alunil sneb'jel
Lección IX
Características físicas y estados de ánimo

Características físicas

Las características físicas de una persona, son cualidades que posibilitan su identificación de acuerdo a los matices que la distinguen de otras personas.

La adjetivación es una designación gramatical, por medio de la cual pueden manifestarse las características faciales y corporales de toda persona. También se utiliza para nombrar el aspecto de una planta o de una cosa, aunque lo físico se vincula a lo corporal y no suele decirse que un vegetal o un objeto tengan cuerpo.

Palabras adjetivas

kojlel	gordo	**yokel**	flaco
cha'an	alto	**kusan**	chaparro
najat	largo	**kut**	corto
k'ik'	negro	**sak**	blanco
chak	rojo	**ya'ax**	verde
b'ik'it	delgado	**tolan**	grueso

Si queremos enumerar las características físicas de una persona, haremos referencia a su estatura, contextura, color de pelo, ojos, piel, etcétera.

Oraciones adjetivadas

Jel **cha'an** ja kerem jawi'	Es muy alto aquel muchacho
Jel **sak sb'ak'tel** ja ak'ix jawi'	Es muy blanca la piel de aquella muchacha
Jel **kojlel** ja yal alats iti'	Es muy gordo este bebé

Jel **ya'ax** ja spo'wil ja **niwan** te' iti'	Son muy verdes las hojas de este árbol
Jel **b'ik'itik** ja sk'ab' ja te' jawi'	Son muy delgados los gajos de aquel árbol
Jelxa **takin** ja spo'wil ja k'a'emi'	Ya están muy secas las hojas de la caña
Jel **najtik** ja snej ja **sakal** kawu'	Es muy larga la cola del caballo blanco
Jel **kojlel** ja **k'ik'il** ts'i' jawi'	Es muy gordo aquel perro negro
Jel **tsamal** ja **sakal** na'its jawi'	Es muy bonita aquella casa blanca

Estados de ánimo

Ab'k'ujol	Triste
Chab'k'ujol	Distraído
Chamk'ujol	Preocupado
Lo'iltse'ej	Contento
Tajnel lo'il	Relajado
Tse'ej	Risueño
Ch'inaj	De mal humor
Wuts	Triste
Xiwel	Asustado
K'ixwel	Avergonzado
Axwel	Aburrido
Junk'ujol	Confiado
Mi' xk'anxi	Desgano/sin ánimo
Ilk'ujol	Envidioso
Tajkel	Enojado
Xiwelxta	Nervioso

Enunciados con palabras que indican estados de ánimo

Jel ab'k'ujol ay ja jnani yuj ja ko'el chamel ja jtati'	Está muy triste mi mamá porque está enfermo mi papá
Jel chamk'ujol ay ja jtati' yuj ja me' xjul ja kijts'ini'	Está muy preocupado mi papá, no ha llegado mi hermanito
Tajkel xta ay ja jb'ankili' yuj ja utjita yuj ja jtati'	Está muy enojado mi hermano porque ya lo regañaron por mi papá
Wa'n xiwel ja yal kerem yuj ja tan ts'i'i	Está espantado el niño por el perro
Jel jta'a k'ixwel ja eke'	Me avergoncé mucho ayer
Jel x-ilk'ujolaniye yuj ja ay jtak'intiki'	Nos envidian porque tenemos dinero
Jel wuts ay ja yal muti'	Está muy triste la pollita
Jel xiwel ay ja jkawu yuj ja ts'u'umi'	Está muy arisco mi caballo por el chicote
Axwiye'ta ja jwakaxi mixa sk'anawe oj a'tijuke'	Ya se cansó mi yunta, ya no quiere trabajar

ACTIVIDADES

- Con la ayuda de un compañero, practica la pronunciación de las partes externas del cuerpo humano.
- Nombra las partes internas del cuerpo humano, aparte de las que se ya se mencionaron.
- Investiga algunas características físicas de animales, cosas u objetos en tojol-ab'al.
- Investiga otros estados de ánimo y practiquen su lectura y escritura con tus compañeros del salón.

Slajunil sneb'jel
Lección X
Aseo

En esta lección abordaremos algunos aspectos relacionados con el aseo, orientados a la actividad laboral, con ciertos elementos gramaticales de la lengua tojol-ab'al.

Verbos

kusjel	limpiar	**suk'jel**	lavar (trastes)
chuk'jel	lavar (ropa)	**sa'jel**	rosar
mesjel	barrer	**stsa'jel**	escoger
sak'jel	lavar	**nokjel**	raspar

Ejemplos con aspectos de tiempo en verbos

Aspecto completivo en verbos

Jkusuta	Ya lo limpié	Jkusutikta	Ya lo limpiamos
Akusuta	Ya lo limpiaste	Jkusutikonta	Ya lo limpiamos
Skusuta	Ya lo limpió	Akusuwexta	Ya lo limpiaron
		Skusuwe'ta	Ya lo limpiaron

Con verbo ***kusjel*** **(limpiar)**

Jkusuta yi ja sat ja alatsi'	Ya limpié el rostro del bebé
Akusuta ki ja jxanab'i'	Ya limpiaste mis huaraches
Skusuta wawexi'	Ya limpió tu pantalón

Con verbo ***suk'jel*** **(lavar)**

Jsuk'uta ja ye'tal pichi'	Ya lavé el recipiente para el pozol
Asuk'uwexta ja niwak oxomi'	Ya lavaron las ollas grandes
Suk'uwe'ta ja sek'i'	Ya lavaron los platos

Aspecto incompletivo en verbos

wa xchuk'u	lavo	wa xchuk'utik	lavamos
wa xachuk'u	lavas	wa xchuk'utikon	lavamos
wa schuk'u	lava	wa xachuk'uwex	lavan
		wa schuk'uwe'	lavan

Verbo ***mesjel*** **(barrer)**

Wa xmesa ja sti' jnaji	Barro el patio de mi casa
Wa smesa ja yoj snaje'i'	Barren el interior de sus casas
Wa xamesawex ja pat na'itsi'	Barren detrás de la casa

Con verbo ***sak'jel*** **(lavar)**

Wa xsak'a ja koki'	Lavo mis pies
Wa xasak'a wasati'	Lavas tu cara
Wa xsak'atikon ja jnajtikoni'	Lavamos nuestra casa

Aspecto progresivo en frases

Wa'non snokjel	Estoy tallando
Wa'na snokjel	Estás tallando
Wa'n snokjel	Está tallando
Wa'ntik snokjel	Estamos tallando
Wa'ntikon snokjel	Estamos tallando
Wa'nex snokjel	Están tallando
Wa'ne snokjel	Están tallando

Aspecto progresivo en oraciones

Wa'n suk'jel yoxom ja jme'xepi'	Está lavando su olla mi abuelita
Wa'ntikon schuk'jel jk'u'tikon	Estamos lavando nuestra ropa
Wa'nex skusjel ja sek'i'	Están limpiando los trastes

Con aspecto potencial *oj*

Oj jchuk'e	Lo voy a lavar	Oj jchuk'tik	lo vamos a lavar
Oj achuk'e	Lo vas a lavar	Oj jchuk'tikon	lo vamos a lavar
Oj schuk'e	Lo va a lavar	Oj achuk'-ex	lo van a lavar
		Oj schuk'-e'	lo van a lavar

Oraciones con aspecto potencial

Oj achuk'-ex ja sk'u' ja jnantiki'	Van a lavar la ropa de mamá
Oj suk'tikon ja yoxom ja jme'xepi'	Vamos a lavar la olla de mi abuelita
Oj smes-e ja sti' na'itsi'	Van a barrer el patio

Aseo personal

Para el caso de higiene personal, se manejan verbos específicos, como los que se muestran a continuación.

sak'jel	lavar
suk'jel ti'al	lavarse los dientes
noxel / noxjel	bañarse
atnel	bañarse (sólo la cabeza o sin meterse al río)
sjixjel olom	peinarse
sk'utsjel echal	cortar las uñas

Oraciones con verbos que indican aseo personal

Sak'a wak'ab'exi' oj wa'anik	Lávense las manos, van a comer
Sak'a wawoki' ay yi'oj lokok	Lávate los pies, tienen lodo
Suk'u wati'i'	Lávate los dientes
Noxjanxa oj wajtik k'in	Báñate ya, vamos a ir a la fiesta
A'xa atnuk ja wawolomi'	Lávate ya el cabello
Jixaxa wawolomi'	Péinate ya
K'utsuxa wawechi' jelxa najtik	Córtate las uñas, ya están muy largas

Ejemplos con voz imperativa

Con verbo ***chuk'jel*** **(lavar)**

Ch'uk'u ja swex ja alatsi'	Lava el pantalón del bebé
Chuk'uwik ja wak'u'exi'	Laven su ropa
Ch'uk'uyi ja sk'u'i	Lávale su ropa

Con verbo ***noxel*** **(bañar)**

Noxanxa nutsu ab'aj	Báñate ya, apúrate
A'xa atnuk ja alatsi'	Baña ya al bebé
Noxjanikxa ja we'nexi'	Báñense ya ustedes

Con verbo ***suk'jel*** **(lavar)**

Kax sak'a wasatexi'	Vayan a lavarse la cara
Sak'axa wawoki'	Lava ya tus pies
Sak'ayi ja sk'ab'i'	Lávale las manos

ACTIVIDADES

- Constuye frases y oraciones utilizando verbos relacionados con el aseo.
- Practica la pronunciación y escritura de los verbos que indican higiene personal.
- Establece una conversación con tus compañeros e identifica los verbos que se emitan.
- Investiga otras palabras que se relacionen con el aseo personal, aparte de las que ya se vieron.

VOCABULARIO

Acciones que realizan partes del cuerpo

smats'jel	chupar	mats'ub'al	chupado
slo'jel	comer (algo suave)	lo'ub'al	comido
sch'ach'jel	masticar	ch'ach'ub'al	masticado,
sti'jel	comer (algo cocido)	ti'ub'al	comido (en caldo)
sk'uxjel	comer (algo duro)	k'uxub'al	comido
yu'jel	tomar	uk'ub'al	tomado
sts'ub'jel	sorber	ts'ub'ub'al	sorbido
stuch'jel	tomar con los dedos	tuch'ub'al	tomado con los dedos
sk'omjel	morder	k'omub'al	mordido
slek'jel	lamer	lek'ub'al	lamiado
sk'eljel	mirar	k'elub'al	mirado
stsujb'ajel	escupir	tsujb'anub'al	escupido
syamjel	agarrar	yamub'al	agarrado
swetjel	patear	wetub'al	pateado
smak'jel	pegar	mak'ub'al	pegado /golpeado
smaklajel	escuchar	maklanub'al	escuchado
yab'jel	escuchar	ab'ub'al	escuchado
sik'ajel	oler	sik'anub'al	olido
lujb'ajel	caer de la mata	lujb'anub'al/lujb'ajel	caído de la mata
schak'jel	golpear (fruto con garrote)	chak'ub'al	majado
snikjel	agitar /mover	nikub'al	agitado /movido
sts'a'jel	tirar (con piedra)	ts'a'ub'al	tirado
stuljel	cortar /levantar	tulub'al	cortado /levantado

Verbos transitivos e intransitivos, aspectos de tiempo, agentivos y expresiones con voz imperativa

a' ki'	dámelo	a' yi'	dáselo
ach'ab'anuk	cállalo	anoxukon	báñame
anoxuk	báñalo	chono ki'	véndemelo
chonoyi'	véndeselo	ch'ab'ananxa	cállate ya
ch'ab'ananik	cállense	ka'axikxa	váyanse ya
kax mojtayon	ven a acompañarme	ka'xik	vayan
k'ela yi'	míraselo	k'ajyel	acostumbrado
k'ana yi'	pídeselo	k'anawon	quiéreme
k'ana ki'	pídemelo	k'ela	mira
k'elwanel	mirar/ver	k'elawon	cuídame
k'ela ki'	míramelo	la'	ven
k'elawon	mírame	mojtayon	acompáñame
le'ub'al	buscado	mana ki'	cómpramelo
oj wajan	vas a ir	mojtanel	acompañar
ilawon	mírame /cuídame	mojtanub'al	acompañado
nochwanel	seguir /perseguir	nochub'al	perseguido
nok'an	pegado	nok'jel	pegar
nok'ub'al	fue pegado	nutsu ab'aj	apúrate
nutsub'al	corrido	nutswanel	correr / perseguir
oj ochan	vas a entrar	oj ochanik	van a entrar
oj ochuke'	van a entrar	oj wajan	vas a ir
oj wajanik	van a ir	talnanel	cuidar
talnub'al	cuidado	talna ki'	cuídamelo
talna yi'	cuídaselo	ya'jel k'ajyuk	acostumbrarlo

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al

Manual de la lengua tojol-ab'al

Tercer semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: www.irenecuesta.jimdo.com

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez
Título: *Nuestra palabra verdadera*
«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tojol-ab'al
Maestro Alejandro Díaz Cruz
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares